3ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Вариативность при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский язык**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Синхронный перевод (английский язык)»

очной формы обучения

Долганов Александр Алексеевич

Научный руководитель:

д. филол. наук, проф. Ачкасов А.В.

Рецензент:

к.ф.н. доц. Горн Е.А.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc514433159)

[Глава 1. Терминология и термин 6](#_Toc514433160)

[1.1. Задачи, аспекты и подходы терминологии 6](#_Toc514433161)

[1.1.1. Краткий очерк в историю и задачи терминологии. 6](#_Toc514433162)

[1.1.2. Аспекты и подходы терминологии 10](#_Toc514433163)

[1.2. Понятие, природа и типы терминов 15](#_Toc514433164)

[1.3. Переводческая и терминологическая эквивалентность 23](#_Toc514433165)

[1.4. Проблемы перевода терминов 27](#_Toc514433166)

[Выводы по Главе 1. Терминология и термин. 39](#_Toc514433167)

[Глава 2. Анализ вариативности при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский. 41](#_Toc514433168)

[2.1. Вводные положения 41](#_Toc514433169)

[2.2. Признаки номинации 43](#_Toc514433170)

[2.3. Модели вариативности 48](#_Toc514433171)

[Выводы по Главе 2. Анализ вариативности при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский. 66](#_Toc514433172)

[Заключение 68](#_Toc514433173)

[Библиография 71](#_Toc514433174)

[Справочные издания и словари 76](#_Toc514433175)

[Список использованных материалов: 77](#_Toc514433176)

[Приложение 78](#_Toc514433177)

# Введение

При переводе любой технической литературы специалист неизбежно сталкивается с проблемой перевода специальных слов – терминов. На данный момент не существует единого и определенного стандарта в переводе терминов музыкально-технической сферы. При переводе терминов данной терминосистемы перед специалистом возникает проблема подбора того или иного эквивалента термину ИЯ.

Изучение и сопоставительный анализ текстов, содержащих музыкально-техническую терминологию, показал, что у большинства терминов этой терминосистемы существует вариативность при переводе, которая обнаруживается как в пределах одного, так и в пределах нескольких текстов. При этом иногда в качестве эквивалентов могут быть выбраны жаргонизмы и арго. Кроме того, вариативность проявилась на уровне ИЯ.

**Актуальность** настоящей диссертационной работы состоит, прежде всего, в анализе специальной, музыкально-технической литературы на предмет наличия терминологической вариативности. Современные терминологи до сих пор не произвели кодификацию терминов такого рода, поэтому, внутри этой системы существует довольно большое количество терминов-синонимов и терминов-заимствований.

**Научная новизна** данной работы состоит в описании проявления проблемы вариативности при переводе терминов, в разработке собственной многоаспектной классификации по признакам номинации, а также в проработке моделей вариативности и причин её возникновения.

**Цель** данного исследования составляет изучение понятия вариативности и её проявления при переводе музыкально-технических терминов с русского на английский язык.

В соответствии с поставленной целью, были поставлены следующие **задачи:**

1. Изучить аспекты и подходы терминоведения
2. Дать понятие определению «термин»
3. Установить, что такое переводческая эквивалентность с точки зрения перевода терминов, выделить трудности перевода терминов
4. Изучить понятие «вариативность»
5. Проанализировать исходный материал, установить причины проявления вариативности

Данная научная работа была построена на анализе 229 примеров, из них – 88 терминов английского языка и 141 термин русского языка.

**Материалами** послужили различные инструкции и документы на английском языке, а также их официальные переводы на русский язык, а именно:

Согласно целям и задачам были использованы следующие **методы** исследования: метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, метод сравнения и сопоставления, а также статистический метод и метод количественных подсчетов.

**Структурно,** научная работа состоит из 2 глав: теоретической и практической, в которых последовательно решаются все поставленные задачи. Работа также содержит промежуточные и общие выводы. В работе также представлены выводы по главам, введение, общий вывод, список использованной литературы и приложение-глоссарий всех терминов, которые были использованы при выполнении данной работы.

В ходе исследования были получены следующие **результаты**:

Вариативность может быть двух видов: интраязыковая и интерязыковая. Интраязыковая вариативность обусловлена наличием в языке понятий синонимии, полисемии и омонинимии. Вариативность термина ограничена лишь сменой плана выражения, так как выражаемое понятие (сигнификат) остается неизменным. План выражения термина варьируется лишь при сохранении функционального понятия. При отличии плана содержания инварианта от функционального понятия формируется новая терминологическая единица. Межъязыковая вариативность непосредственно связана с признаком номинации термина. Ответ на вопрос связи признака номинации термина с его выражением даст понимание причин возникновения интерязыковой вариативности в той или иной терминосистеме.

В результате анализа была разработана сложная многоаспектная классификация терминов в зависимости от признака номинации, а также были произведены попытки объяснения причин возникновения вариативности при переводе терминов музыкально-технической терминосистемы с английского на русский язык, в чем и заключается **практическая значимость**работы.

# Глава 1. Терминология и термин

# Задачи, аспекты и подходы терминологии

* + 1. Краткий очерк в историю и задачи терминологии**.**

Ни для кого не является секретом тот факт, что для современных лингвистов (как и переводчиков) проблемы терминологии являются, пожалуй, одними из важнейших в науке. На темы, связанные с терминоведением были написаны сотни (если не тысячи) научных статей, дипломных работ, диссертаций на всех языках мира. Еще 50 лет назад, применение и употребление терминов касалось лишь небольшой группы людей, связанных с наукой и техникой. В современном, цифровом и постоянно обновляющемся мире человек вынужден все чаще сталкиваться с понятиями и явлениями, чье описание и представление невозможно без знания специальной лексики. Этой специальной лексикой и занимается такая наука как *терминология*. Этот раздел лексикографии обращен к вопросам о природе терминов (их происхождению, классификации по форме, содержанию и использованию), а также к природе терминосистем. (Лейчик, 1990, с.13). Специалисты разрабатывают системы терминов, которые в свою очередь уже коррелируют с соответствующими областями науки и техники. На первый план всегда выходит план содержания и связи между понятиями, на основе которых и формируются принципы упорядочивания специальной лексики. Но, к сожалению, вследствие непрочной теоретической базы, они (системы) получаются разрознены, и вывести одну стройную концепцию (или набор общих универсальных принципов) упорядочивания не представляется возможным. Отсюда, вытекают следующие задачи терминологии:

К **теоретическим** задачам относятся:

1. Распознавание новых явлений и открытий, а также связанной с ними специальной лексики
2. Разработка более совершенных методов описания новой специальной лексики
3. Анализ функционирования терминов в специальной речи
4. Усовершенствование теоретического базиса создания словарей специальной лексики

Кроме того, ученые выделяют также ряд **практических** задач современной терминологии:

1. Установление норм рекомендации и стандартизации создание терминологии в различных областях знания
2. Разработка принципов обработки специальной лексики при создании словарей
3. Разработка рекомендаций по переводу специальной лексики

Безусловно, терминология тесно связана с рядом других лингвистических наук. Невооруженным глазом прослеживается связь с лексикологией, ведь именно от этой науки «отпочковалась» терминология около 70 лет назад. Также, терминология связана со стилистикой, теорией перевода, терминографией, гносеологией, теорией информации. Согласно вышеперечисленным задачам, в терминологии можно выделить следующие самостоятельные направления: *теоретическая* терминология и *прикладная* терминология. Первое направление исследует общие закономерности развития терминов, второе, в свою очередь, помогает разрабатывать методы, которые облегчают описание, категоризацию, перевод и использование терминов. Кроме того, С.В. Гринев также выделяет такие направления как *общую* и *частную* терминологию. Первая занимается общими вопросами и проблемами специальной лексики, частная терминология занимается этими проблемами внутри конкретных языков (Гринев, 1993, с. 10).

Стоит также отметить, что 60-е годы XX века советские ученые использовали слово *терминоведение*, которое впервые было придумано В.П. Петушковым (Петушков 1972), которое было поддержано Б.Н. Головиным и П.Н. Денисовым. Означало оно следующее: «учение об образовании, функционировании и составе терминов». В кругу ученых-лексикологов это слово нашло широкое распространение (см. названия трудов В.М. Лейчика, С.В. Гринева). Элемент *-ведение-* можно найти в названиях многих терминах: языковедение, краеведение, литературоведение, товароведение. Однако, по мнению А.В. Суперанской, термин *терминоведение* недостаточно широко раскрывает понятие «учение об образовании и функционировании терминов вообще» и «общее терминологическое учение». К тому же, корень *-логия-* можно найти в большом количестве терминов-названиях наук: гносеология, фонология, лексикология, которые нельзя заменить на гносеоведение, фоноведение и т.д. (Суперанская 2012: 16-17)

Заканчивая небольшой очерк в задачи и предмет терминологии, хотелось бы также провести небольшой экскурс в историю развития данной науки. За более чем семидесятилетнюю историю отечественное терминоведение, по мнению В.М. Лейчика, прошло через четыре этапа:

***Этап первый: подготовка***.Появление самих понятий «термин» и «терминология». Период ознаменовывался началом эпохи Возрождения, а также были выпущены первые словари специальной лексики. Несмотря на то, что термины существовали еще в трудах древнегреческих ученых, именно в начале европейского Возрождения отношения внутри специальной лексики приобрели системный вид.

***Этап второй: накопление.***  Он относится к30-60 годам ХХ века. В этот период появились первые зачатки науки терминологии. Были написаны основные труды за авторством Д.С. Лотте, Э.К. Дрезена и О.Вюстера, описывающие данную науку. К сожалению, ведущие лингвисты того времени (в частности А.А. Реформатский и Г.О. Винокур) практически игнорировали исследования терминологии вплоть до 50-х годов. Одним из первых трудов в данной области стала книга «Очередные задачи технической терминологии» (1931 г.) за авторством Д.С. Лотте, в которой были проанализированы явления синонимии, полисемии, омонимии и словообразование терминов. Ученый также указал направления исследований терминоведения: лингвистическое, семантическое и фонетическое. Впервые были указаны формальные признаки термина: отсутствие синонимии и омонимии, мотивированность соответствие однотипных родственных областей (Гринев 1993: 258).

***Этап третий: осмысление.*** В 60-е годы ХХ века возникла острая необходимость в науке, которая бы раз и навсегда упорядочила вопросы о создании и использовании специальной лексики. НТР стремительно набирала обороты, и термины входили в жизнь обычных людей. Уже в 70-е терминоведение было признано самостоятельной дисциплиной. Также были выделены все формальные признаки специальной лексики, произведены первые попытки её унификации. В одни лишь 60-е, литературы, посвященной вопросам специальной лексики, появилось в 5 раз больше, чем в 40-е и 50-е годы ХХ века. В этот период ученые работали над изучением отраслевых групп терминов с точки зрения их парадигмы и функционирования в связных текстах. Кроме того, были продолжены исследования практических и теоретических методов исследования терминоведения. Тем не менее, несмотря на очевидный прорыв, вопросы автоматизации в терминологической деятельности были проработаны весьма плохо.

***Этап четвертый, зрелый.*** В 70-е годы советская терминология переживала бум. Каждый год ученые защищали множество диссертаций, выпускались десятки монографий, было проведено несколько всесоюзных конференций, полностью посвященных вопросам специальной лексики. Лексикографы также способствовали развитию науки. Терминология, как наука о термине, окрепла и встало на ноги. В период 70-х и 80-х был решен целый комплекс лингвистических, логических проблем. Была разработана теория терминографии, открыты новые аспекты терминологии: семантический, ономасиологический, сопоставительный. На данном этапе широко развернулся выпуск учебников (работы А.Д. Хаютина, В.М. Лейчика, А.В. Суперанской и т.д.). Но уже в 90-е года ХХ века науку ждал спад. Серьезные социальные и экономические потрясения замедлили развитие как теоретических, так и прикладных наук. Прежде всего, это сказалось на количестве диссертаций. Стоит также отметить, что, по мнению некоторых ученых (в частности В.М. Лейчика), современное терминоведение переживает так называемый пятый этап. За последние десять лет в нашей стране было выпущено около ста монографий, хрестоматий и различных учебников, посвященных вопросам терминоведения (Лейчик 2007: 230-232, Cabre 1990).

Кроме того, стоит отметить, что помимо российской школы (унаследовавшей еще советский подход к данной науке), существуют еще несколько: австрийско-немецкая, франко-канадская, чешская, скандинавская. Особо хочется отметить австрийско-немецкую школу. Её основателем стал О. Вюстер, который в 30-е годы ХХ века параллельно с Д.С. Лотте разработал основы будущей науки терминоведения. Данная работа основана именно на отечественном подходе как к терминологии в целом, так и к понятию «термин», и способам его передачи на русский язык.

## Аспекты и подходы терминологии

В начале зарождения науки терминологии, ученые в первую очередь обращались к понятию «concept» (понятие), которое занимало центральное место в научной парадигме того время. Проблема термина долгое время оставалась неосвященной (Picht 2006: 33).

Именно О. Вюстер, создатель Венской терминологической школы, впервые обратил внимание ученых всего мира на необходимость консолидации и унификации всех имеющихся знаний о специальной лексике. Отныне, фокус исследований был наведен на краеугольное понятие терминологии – *термин*.

Общая теория терминологии основывается на практическом подходе, который был свойственен Венской школе. Поэтому, Вюстер, сам будучи инженером, (как и многие терминологи начала XX века, например, Д.С. Лотте), волновался не о теоретическом подходе к науке и методологии, а, скорее, о более выгодном использовании терминологии как инструмента стандартизации и своего рода «метлы», которой можно было бы вычистить науку и технические сферы от экивока и неоднозначности. Отсюда и вытекает некоторая «однобокость» раннего периода развития науки, ведь главной задачей было создание словарей.

Как уже было написано выше, в современной терминологии имеются два направления исследований: теоретическое и практическое. По С.В. Гриневу, весь фронт практических работ терминологов распадается на ряд более мелких исследований, среди которых он выделяет:

1. ***Инвентаризацию терминов.*** Сбор и описание всех терминов предметной области. Сюда также входят такие задачи как определению границ предметной области, лексикографическая обработка терминов и их описание. Результатом работы нередко является *словник* – собрание терминов, упорядоченных по какому-либо критерию, а также создание *терминосистемы* (упорядоченной системы терминов определенной области с зафиксированными отношениями между каждой отдельной единицы системы). Именно инвентаризация является главной задачей терминологов. С развитием техники и науки, увеличением общего числа терминов, различные несоответствия между системой понятий и системой терминов практически неизбежны. Терминолог обязан анализ, систематизировать лексическую единицу, затем нормализовать и стандартизовать её. В результате, специалист предметной области получает усовершенствованную и современную терминологическую базу.
2. ***Координация терминов.*** Под данной работой С.В. Гринев подразумевает регуляцию терминолексики, а также конструирование и проектирование терминосистем для новых предметных областей. Это делается для связи системы понятий с системой специальной лексики. При этом, проектирование терминосистемы предусматривает её дальнейшее развитие. Результатом является создание различных (переводных, справочных, учебных, информационных) словарей. Терминологический перевод в данном контексте можно рассматривать как одно из последствий проектирования терминосистем. На базе уже сконструированной терминосистемы исходного языка создается аналогичная база, но уже на языке перевода. Кроме перевода, в комплекс проектирования входит также любая ***терминографическая*** работа (редактирование, экспертиза, обслуживание специальной лексики). (Гринев 1993: 15-18)
3. ***Нормализация терминов.*** Нормализация терминов связана с отбором из уже инвентаризированных терминов как можно более точных и удобных вариантов. Специалисты опираются на частотность и нормативность. Но стоит понимать, что терминологическая норма может не совпасть с языковой. Отсюда и проявляются смещения в ударении термина, а также изменения в словообразовании термина (прединфарктный – предынфарктный). Также, на основании частотности, общеупотребительные и диалектные слова могут быть выбраны как термины. На этапе нормализации, термин рассматривается с точки зрения образования и дальнейшего развития, содержания, а также с точки зрения его (термина) употребления для дальнейшей *унификации* – обеспечения стопроцентного соответствия между термином и управляющей его терминосистемой.
4. ***Кодификация.*** На последнем этапе полученная (нормализованная) терминосистема оформляется в виде нормативного словаря. Этот процесс также может называться ***стандартизацией*** терминов, так как в ходе исследования также вырабатываются терминологические стандарты исходной терминосистемы. В случае, если проведение стандартизации невозможно в силу ряда причин (например, если наука, в рамках которой функционирует терминосистема развивается слишком быстро, что в свою очередь затрудняет процесс стандартизации из-за непредсказуемости терминосостава), то кодификация принимает форму ***рекомендации.*** В данном исследовании также важен процесс ***гармонизации*** – сопоставление терминосистем в двух или более языках. В результате гармонизации создаются нормативные переводные словари.

Но терминологическая работа не заканчивается на вышеперечисленных исследованиях. Практическая часть работы терминологов включает в себя также проектирование, экспертизу, перевод и конструирование терминосистем. На каждом этапе ученые решают конкретные практические задачи: выделение специальных лексем, их анализ, упорядочивание, стандартизация, создание словарей, определение границ терминосистемы. (Гринев 1993: 17-19)

Работа над терминологией подразумевает наличие единой концепции, так как для терминолога важны именно точные обозначения понятий. В связи с этим, Ф. Риггз вводит в терминологию понятие *концептология*, как раздел философии, который изучает понятия и взаимоотношения между понятиями. Он считает, что терминология должна стать своего рода медиатором между лексикологией и концептологией. Ф. Риггз также выделяет следующие подходы к терминологии:

1. Аналитический подход. Употребление слова анализируется в различных контекстах для того, чтобы понять его значение. Таким подходом, по его мнению, пользуются лексикологи.
2. Нормативный подход. Для каждого слова должно существовать только одно значение, к тому подходу прибегают концептологи.
3. Синтетический подход. Автономный подход, который устанавливает связь между лексикологией и концептологией. (Riggs 1979: 15)

А.В. Суперанская отмечает, что такой подход хоть и продуктивен, но тяжел для восприятия. Лексиколог занят установкой связи между словом и понятием, концептолог исследует исключительно понятия, так как без понятия не может быть и слова. Терминолог же находится между лексикологом и концептологом: переходя от понятия к слову, он производит наблюдение за частным употреблением термина в том или ином дискурсе (Суперанская 2012: 21).

В конце XX века, ряд ученых зарубежных ученых предлагают альтернативы общей теории терминологии: социотерминологию (Socioterminology) и коммуникативную теорию терминологии (the Communicative Theory of Terminology) (Boulanger 1991, Gaudin 1991, Guespin, 1991 Faber 2009).

Социотерминология рассматривает термин с точки зрения социолингвистики в том или ином дискурсе. В зависимости от контекста термины принимают вариации, которые в свою очередь зависят от социального статуса и этнической принадлежности (Faber 2009).

Коммуникативная теория подразумевает, что все единицы языка для специальных целей (ЯСЦ) – комплексны, а значит содержат когнитивные, лингвистические, прагматические компоненты. Кабре полагает, что любой термин представляет собой определённый набор условий (Set of Conditions), т.е. каждый термин содержит в себе набор терминологических характеристик: концепт, лексическую структуру, синтаксическую структуру, а также контекстуальную соотнесенность. Кабре также предложила «теорию дверей»: каждой характеристике термина соответствует грань (дверь) пространственной фигуры (Cabre 1999, 2003).

Один из самых последних подходов в изучении терминологии – фреймовая терминология (Frame-Based Terminology), которая инкорпорирует знания указанных выше подходов. Основой данного подхода является фреймовая семантика. Основные ее положения гласят: во основе разумности (intelligence) лежит принцип упорядочивания большого количества конкретных и специальных знаний, что возможно только при помощи создания особой библиотеки фреймов (схем репрезентаций), библиотеки знаний, в которой содержатся типовые знания, объекты и события. При помощи этих библиотек создается основа – скелет – из которой выводятся «действия по умолчанию» (defaults), а затем синтезируются и новые знания (Hayes 1980: 56). В применении к терминологии – это означает анализ корпусов терминов различных специальных областей для того, чтобы понять сущность слова до собственно акта номинации термина. Сторонники этого подхода уверены в том, тексты ЯСЦ одной или иной области знаний являются лучшими примерами фреймов (Cabre 1999).

# Понятие, природа и типы терминов

Как и во многих других разделах лингвистики, с точным установлением понятия «термин» возникают определенные проблемы. Б.Н. Головин в своей статье в 1976 г. Выделил семь определений термина. И там же раскритиковал все определения за логические несоответствия. (Головин 1976: 18-19). В.П. Даниленко в своих трудах проводит еще большее количество – целых 19 определений. (Даниленко 1977: 83-86). Такое большое разнообразие трактовок вызвано не только несформировавшейся (в то время) наукой, а сколько многогранностью, «кросснаучной» природой термина. В то время ученые пытались совместить несовместимое: дать такое определение понятия, которое бы вмещало в себя все разнохарактерные признаки термина. Современная лингвистика имеет более консервативный подход, и в данной работе термин будет рассматриваться лишь с лингвистической (лексической или терминологической) точки зрения.

Ниже представлен список определений слова «термин», которые были взяты из различных источников:

1. «Термин - Элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» (Авербух 2004: 131).
2. «Термины - Слова (и словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека» (Баранов 2003: 89).
3. «Термин - Слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно- и профессионально-технических объектов, и отношений между ними» (Головин, Корбин 1987: 5).
4. «Термин - Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» (Гринев 1993: 33).
5. «Term - A linguistic symbol which is assigned to one or more concepts, which are defined from neighboring concepts. It can be a word or a word group. It can also be a letter or graphic symbol, an abbreviation, an acronym, a notation, etc.» (Felber 1984: 168).
6. «Term (for a concept) - Any conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters). A term may be a word or a phrase» (ISO/R 1087).
7. «Terminology - 1. The special lexical items which occur in a particular discipline or subject matter. 2. The development or selection of lexical items for concepts in a language» (Richards J. et al. 1985)

Простой анализ даже такого, весьма небольшого списка дефиниций может принести плоды: можно установить связь термина с понятием какой-либо сферы знаний, объяснение которого (в языковой форме) и есть термин. Термин подразумевает знание, которое лежит вне пределов общего языка, это и будет являться причиной существования термина, план выражения, в таком случае, не является важным критерием идентификации термина.

Термин, как единица языка для специальных целей (ЯСЦ, language for special purposes, LSP), представляет собой часть «полуавтономной, комплексной системы» (Sager, 1990). Такие языки используются для профессионального общения в той или иной сфере знаний, в отличие от общелитературного языка (LGP, language for general purposes), на основе которого они и используются. ЯСЦ по своей природе более упорядочены с точки зрения номинативной функции, тяготеют к моносемии и простой, линейной грамматической конструкции. Термин в ЯСЦ представляет собой искусственный концепт, который особым образом выделяет понятие и «не может быть вне системы» (Sager 1990, Cabre 1999, Cуперанская 2012 : 39).

Термин сам по себе не может быть разложен на смыслы, так как он не содержит единства плана и содержания (Суперанская 2012: 87). Тем не менее, внутри слова можно выделить терминоэлементы, которые обозначают понятия или их признаки (Лейчик 2009). Термин также характеризуется наличием интенции и экстенции. Интенция термина – «стремление, намерение выделить именуемый объект с максимальной степенью точности внутри определенного понятийно-предметного поля и дать ему наиболее подходящее название, отражающее какую-либо его характерную черту и согласующееся с системой наименований в данной области», экстенция – «зона предметно-понятийного поля, перекрываемая его значением» (Суперанская 2009: 131). Из этого можно вывести следующее – чем больше интенция, тем меньше интенция, т.е. чем точнее назван объект, тем меньше явлений и концептов он выражает. Экстенция имени собственного, например, равна единице (Суперанская 2009).

Проблемы стратифицирования лексики в лексикологии существуют со времен обособления самой лексикологии, как отдельной лингвистической науки. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). Так как термин, безусловно, является словом, возникает логичный вопрос: «чем термин отличается от слова?» Данная проблема занимает одно из ведущих мест в терминологии. У терминов есть набор определенных признаков. В первую очередь, его необходимо рассматривать сквозь призму терминосистемы, к которой он принадлежит. В системе, за термином закреплено определенное техническое значение. Правда, оно может изменяться, в зависимости от предметной области. Отсюда вытекает такое свойство термина как *номинативность*. Каждый термин называет либо предмет, либо понятие. Именно оно обуславливает все остальные свойства термина. Другое крайне важнее свойства данной лексической единицы – *точность*. Под ней можно также понимать *ограниченность* термина. Он применяется в предметной сфере лишь в рамках своего значения, отсюда также вытекает *дефинированность* специальной лексики, то есть наличие дефиниции. Она помогает обнаружить разницу в сравнении лексической единицы в специальных и общелитературных словарях. Не секрет, что многие (если не все) современные общеупотребительные существительные когда-то входили в состав специальной лексики. С развитием науки и языка, понятия, обозначаемые терминами, постепенно входят в быт людей, что и является поводом для «растерминизации» слов. Так, по мнению Я.Ф. Яковлева «бытовые слова – термины, потерявшие новизну, но сохранившиеся в быту…» (Яковлев 1948: 139). Но также стоит помнить и об обратном явлении.

Х. Сейгер выдвигает следующий список требований к термину (Sager 1990):

1. Логическая связь с понятием
2. Систематичность
3. Следование основным правилам словообразования
4. Возможность образования производных
5. Отсутствие плеоназмов
6. Краткость и релевантность информации
7. Отсутствие синонимов
8. Отсутствие морфологических вариантов
9. Отсутствие омонимов
10. Моносемия
11. Точность содержания
12. Независимость от контекста

Стоит отметить, что данная точка зрения (субстанциональная) всегда была объектом критики из-за формально большого набора критериев и признаков, определяющих понятие «термин». Далеко не каждому термину принадлежат все вышеперечисленные критерии. Так почему же в данной работе термин рассматривается именно с субстанциональной точки зрения? Для переводчика, который хоть и формально является лингвистом, язык – не объект, а лишь инструмент. Поэтому, для упрощения задачи выделения в тексте термина от «нетермина», логично применить самый легкий способ – применить к слову набор критериев и вынести решение. Самый большой вопрос, который ученые выдвигают к данному методу – это наличие синонимов у термина. Т. Кабре отмечает, что иногда у термина есть несколько значений внутри одной области. Однако, она это трактует омонимичностью термина из-за того, что предположительно, он ранее существовал в другой области и был заимствован (Cabre 1999). Некоторые другие ученые (А.А. Реформатский, И.В. Арнольд) также подвергают сомнению критерий моносемии термина (Арнольд 2012; Реформатский 2005).

Кроме субстанционального подхода к термину существует также функциональный. Его придерживаются такие лингвисты как Лейчик, Гринёв, Чупилина. Данный подход основывается на том, что термин – это просто слово, выполняющее в тексте определенную функцию. Такая позиция также вызывала и вызывает множество дискуссий среди лингвистов, так как собственно понятие «функция термина» также никто однозначно не сформировал. Современная лингвистика предлагает краткое, «рабочее» определение: термин – слово или словосочетание, номинирующее понятие определённой области познания или деятельности (Комарова 2012: 311).

Некоторые зарубежные лингвисты рассматривают термин с точки зрения структурализма. В частности, Т. Сэйвори считает, что термин – это лишь условный знак, применяемый для передачи закодированной информации, и расшифровать её под силу лишь тем, кто владеет ключом (знаниями в определенной области) (Savory, 1967: 112). Также существует так называемое «логическое» определение термина, в котором на первое место выходит связь термина с понятием. Безусловно, термин всегда связан с понятием (дефеницией), но данное определение является слишком общим, так как с точки зрения логики, к понятиям принадлежат и категории, что лишь затрудняет выделение термина в тексте (Лейчик, 1990: 23).

С классификацией и типологизацией терминов так же существует ряд особенностей. Одна из первых возникла *философская* классификация (в некоторых источниках она также называется классификацией по содержанию), которая исходит из философии науки. Она делит термины на два больших класса: термины-наблюдения и теоретические термины. За первой категорией стоит класс реальных объектов, за второй – понятия, концепции, значение которых зависит от употребления в той или иной теории. Данная классификация подходит для решения проблем философии науки, но не является достаточной для решения терминологических проблем, так как вторая категория терминов обозначена слишком широко и включает в себя как абстрактные философские категории, так и более общенаучные и даже специальные научные понятия.

Вторая классификация терминов распределяет их по областям знания, в некоторой литературе её называют классификацией по содержанию. Схематично, все термины можно разделить на следующие большие группы: наука, техника, экономика, искусство, политика, общество. Затем, данные большие группы подразделяются на более мелкие: научные термины включают в себя термины биологии, физики, химии, математики; термины техники включают в себя сферы производства, машин, механизмов и так далее. В отличие от научных терминов, технические термины носят более прикладной, «физический» характер. Такая классификация выглядит весьма логично, точно и подробно, но, с другой стороны, не учитывает полисемантичность термина, в зависимости от управляющей терминосистемы.

Третья классификация группирует термины согласно логическому признаку. Она выделяет термины предметов (*насекомое*), процессов (*холодная сварка*), признаков, свойств, величин и единиц.

Гораздо более интересны для терминологов лингвистические классификации терминов. Одной из самых известных считается классификация, которую предложил советский ученый Б.Н.Головин, который предложил разделить все термины на *термины-слова* и *термины-словосочетания.* Первая категория также разделяется на следующие подгруппы (в зависимости от морфемной структуры): (Головин, Кобрин, 1987: 45)

1. Производные (рассказ, романтизм)
2. Непроизводные (пол, втулка)
3. Сложные (местоимение, аэрография)
4. Аббревиатуры (ПТДУ, ПТАД)

Б.Н.Головин также разделил слова-термины согласно их морфологической структуре на простые (термины из одного корня), аффиксальные (корень и аффикс) и сложные (два или более корня). Слова-термины могут быть существительными, прилагательными, глаголами, наречениями. Термины-прилагательные играют большую роль в образовании составных терминов, а термины-глаголы формируют видовые понятия. В словари же включают преимущественно термины-существительные.

Термины-словосочетания разделяются на группы в соответствии с типом их структуры. Существуют простые термины-словосочетания, которые состоят из главного и зависимого слова (*имя прилагательное*). Кроме того, Б.Н.Головин выделяет сложные термины-словосочетания, которым присущи более сложные отношения главного и зависимых слов (*прошедшее время несовершенного глагола*).

Термины-словосочетания также делятся на свободные, устойчивые и фразеологические сочетания, согласно их семантической структуре.

По морфологическому признаку, Б.Н.Головин выделяет следующие типы терминов-словосочетаний: субстантивные словосочетания (с главным существительным), адъективные словосочетания (с главным прилагательным) и глагольные словосочетания.

Данная классификация Б.Н.Головина является одной из наиболее популярных, точных и удобных классификаций терминов, также она является довольно дробной, подробной и исчерпывающей.

Стоит отметить, что попытки классификации терминов проходили и по ряду других признаков. Не столь популярными являются классификации по признаку нормативности (стандартизированные, рекомендованные, недопустимые термины), функциональности (термины-фиксации знания, термины-инструменты познания, термины обучения), частотности (высокочастотные, среднечастотные, низкочастотные термины). Такое обилие классификаций является свидетельством неоднородности терминологической природы, её многоукладный характер. Ученым не удается свести природу термина к одной максиме, а значит, и дать однозначное понятие слову «термин».

# Переводческая и терминологическая эквивалентность

Термин «эквивалентность» возник в арсенале переводоведов в середине XX века, в самый разгар структуралистского подхода к лингвистике. Эквивалентность подразумевает, что между исходным текстом и переводом можно установить отношения равнозначности. Само понятие эквивалентности так или иначе упирается в возможность (или невозможность) перевода текста. Сторонники теории непереводимости середины 50-х годов заявляли, что если в результате работы переводчик не получает тождественный текст, то значит работа переводчика не является удовлетворительной. В.Н. Комиссаров же уверен, что «перевод не предполагает созда­ния тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода» (Комиссаров 1990). Если есть перевод, то значит между текстами существует связь (эквивалентность).

Много копий было сломлено о природе переводческой эквивалентности. Теория скопоса за авторством К. Райс трактовала понятие эквивалентности как функциональный «побочный» продукт перевода. Её теория заключалась в коммуникативном подходе к переводу, т.е. перевод выполняется (и служит) исключительно в процессе коммуникации (Nord 2006). Исходный текст имеет свою задачу (функцию), которая должна быть сохранена при переводе. При этом, сам перевод описан как процесс, который имеет *цель*, состоящую в том, чтобы сохранить функцию текста при выполнении перевода. При этом, разграничиваются понятия *адекватность* и *эквивалентность* перевода. *Адекватность* перевода, по К. Райс, относится к процессу перевода, к выбору правильной переводческой стратегии. Адекватный перевод – это перевод, который выполняет поставленную перед ним задачу. *Эквивалентность* же трактуется как функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала. То есть понятие эквивалентности трактуется как подобие текста перевода тексту оригинала. К. Райс заявляет о том, что перевод (в основном художественный) необходимо проверять только, сравнивая его с текстом оригинала. Вермеер считал, что достижение эквивалентности является главной задачей переводчика (K.Reiss, H.Vermeer 1984).

Г. Тури, будучи историком-дескриптивистом, выдвинул свою концепцию перевода, которая ориентирована на результат. Эквивалентность он трактует следующим образом: любой перевод является эквивалентным, если это действительно перевод, независимо от своего качества или адекватности (Toury 1980: 63-70). Скорее всего, Тури пытался освободить студентов от необходимости следовать паттернам ИЯ, которые навязывались сторонниками теории скопоса.

Советские ученые также активно прорабатывали концепцию эквивалентности. В.Н. Комиссаров выделял три подхода: эквивалентность как тождественность, эквивалентность как поиск правильного варианта текста, эквивалентность как процесс сохранения цели коммуникации или, другими словами, эмпирический подход (Комиссаров 2011). Второй подход Комиссарова также был весьма проработан Л.С. Бархударовым. Переводчику, считает Бархударов, необходимо постараться перенести план выражения из исходного языка (ИЯ) в перевод. При этом, отмечает специалист, невозможно избежать смысловых потерь, поэтому эквивалентность не может быть абсолютной (Бархударов 1975: 15).

Другой известный лингвист и переводовед А.Д. Швейцер разработал свою теорию эквивалентности, которую он назвал теорией семанитической эквивалентности. Швейцер выделяет три типа эквивалентности - семантическую, синтаксическую и прагматическую. Семантическая эквивалентность означает сохранение набора сем и референциального смысла (высказывания на разных языках используют разные наборы сем, характерные для своих языков, при описании одной и той же ситуации) (Швейцер 1988). Высший уровень эквивалентности по Швейцеру – прагматический. Такой тип эквивалентности достигается посредством сохранения коммуникативной интенции оригинала. Такой тип классификации основан на речевых функциях, которые впервые были описаны Р. Якобсоном (Р. Якобсон 1966).

Ю. Найда определяет перевод как «воспроизведение на языке получателя ближайшего естественного эквивалента сообщения на языке оригинала, во-первых, в отношении значения и, во-вторых, в стилистическом отношении» (Nida 1982: 12).

Современная теория перевода тяготеет к трактовке понятия «эквивалентность» с прагматической точки зрения, эквивалентность должна достигаться не посредством поиска статичных эквивалентных единиц в языках, а за счёт передачи семантической значимости внутри языков (Roberts, Pergnier 1987 : 393). Большинство единиц различных языков являются неэквивалентными, так как они полисемичны. Знак формируется вокруг особой оси значения. Робер и Пернье называют её минимальным семантическим признаком (signification) и указывают о необходимости её сохранения. Перевод должен воспроизводить отдельное, полное сообщение. Каждая коммуникативная ситуация может быть охарактеризована по четырём параметрам: говорящий, предмет, адресат и вектор (пространственно-временные условия). Переводчику необходимо это учитывать. Абсолютная эквивалентность, по Роберу, - это недостижимый идеал. Эквивалентность должна стремиться к выполнению функции оригинала.

Э. Пим в одной из программных статей указывает на наличие естественной и дирекциональной эквивалентности (natural and directional equivalence). Естественная эквивалентность, как следует из названия, уже существует в языке. Дирекциональная эквивалентность достигается в процессе перевода, её можно выразить через прямую связь исходного текста и переводящего текста. При этом, переводчик волен выбирать стретегию перевода, которая соответствует прагматике текста ИЯ. Естественная эквивалентность редко встречается языке. Такую эквивалентность можно найти в терминосистемах, и отношения текста ИЯ и ПЯ можно отобразить следующим образом: текст ИЯ → понятие → текст ПЯ (Pym 1995).

Даже беглый анализ понятия «эквивалентность» в теории перевода показывает, насколько разными бывают подходы специалистов. Но все теории эквивалентности сходятся в одном – переводить нужно смысл, а не знаки. Все это особенно важно при переводе терминов. На первый взгляд, все кажется простым – термин терминосистемы ИЯ имеет термин-эквивалент в терминосистеме ПЯ, переводчику необходимо всего лишь найти этот самый эквивалент. Поэтому многие ученые говорят о невозможности прямого перевода терминов. На деле же зачастую получается, что переводчик не может установить степень эквивалентности тех или иных терминов. Так что же такое терминологическая эквивалентность? А.В. Ачкасов указывает на не дефенированность понятия «терминологическая эквивалентность (Ачкасов 2003). Он же выделяет следующие подходы к терминологической эквивалентности: логоцентрический и лексикоцентрический. Первый подход рассматривает терминологическую эквивалентность как логическое понятие, которое передает один и тот же концепт на разных языках (план выражения этого концепта и будет являться термином). Такая эквивалентность может быть достигнута только после гармонизации терминосистем двух языков. Лексикоцентрический подход рассматривает термин и его связь с лексическим субстратом. Термин, как и любая другая лексическая единица, имеет набор лексических характеристик, тем самым терминологическую эквивалентность можно трактовать как одну из видов лексической эквивалентности, о которой уже было сказано выше. Таким образом, термин, согласно такому подходу, может иметь некоторый синонимичный эквивалентный ряд, так как не существует полностью моносемичных лексических единиц (Ачкасов 2013).

# Проблемы перевода терминов

Как уже было указано выше, перевод терминов фактически является не переводом, а процессом поиска правильного лексического инварианта, или другими словами «процедуру обнаружения идентичного понятия в понятийной системе принимающего языка и лексического субстрата, закреплённого за этим понятием в качестве его наименования» (Ачкасов 2013) Главной задачей, которая стоит перед переводчиком при работе с терминами – достижение как можно более адекватного перевода. (Лейчик 1990) В.М. Лейчик выделяет три условия, способствующих достижению адекватности перевода терминов. Эти условия делятся на общие и частные. Первые зависят от специфики самого термина и исходного и переводящего языка, а вторые – от жанра текста и функционирования отдельного термина в нем.

Первым условием В.М.Лейчик выдвинул *правильность* перевода терминов. Ученый вкладывает в это понятие следующее: каждый термин должен быть переведен; перевод каждого термина должен быть укладываться в терминосистему, функционирующую в языке перевода, также должна быть учтена специфика термина, который передает ту или иную мысль на языке как перевода, так и оригинала.

Данное условие вызывает для перевода определенные трудности. Может не совпадать объем значения термина в языке оригинала и в языке перевода. В.М. Лейчик приводит следующий пример: русскому значению термина *автоматика* в английском языке соответствуют три термина: *control engineering, automatics, automation*. При переводе у переводчика может возникнуть чувство, что в языке перевода отсутствует эквивалент переводимому термину.

Из данного пункта вытекает второе условие адекватности перевода: сопоставление переводимого термина с терминосистемой. Если как в языке оригинала, так и языке перевода существует сложившаяся терминосистема, то переведенный элемент должен быть частью терминосистемы языка перевода. Например, словосочетание *рабочий класс* на английский язык необходимо переводить как *working class,* а не, к примеру, *class of workers* или как-либо еще. Это происходит из-за того, что в языке перевода существуют устойчивые варианты, которые помогают узнаваемости и однозначности термина.

К сожалению, на практике данное условие едва ли может выполняться в полном объеме. Происходит это из-за того, что в разные терминосистемы языков оригинала и переводящего могут описывать одну и ту же область знаний. Классическим примером является термины обозначения частоты радиоволн. В русском языке существуют следующие термины: *низкие частоты, высокие частоты, сверхвысокие частоты, крайне высокие частоты.* В английском языке, радиоинженеры используют целых восемь терминов: *very low frequency, low frequency medium frequency, high frequency, very high frequency, ultrahigh frequency*, *super high frequency, extrahigh frequency*. Если мы возьмем русский термин *высокие частоты,* то в английском языке ему соответствуют пять эквивалентов, а термину *низкие частоты* соответствие будет лишь условное – термин *low frequency* перекрывает лишь малую часть значения русского эквивалента (Лейчик, 1990: 48).

Другим примером данного следствия может являться следующее расхождение. В русском языке, такие термины как *незначительный отказ, значительный отказ* связаны с объемом ущерба, наносимому потребителю, в то время как эквивалентные термины в английском языке *minor failure, major failure* связаны с нарушением работоспособности, неисправности оборудования. В данном примере речь идет о понятиях, эквивалентность которых перекрывается лишь частично.

Если мы имеем две гармонизированные терминосистемы, то системный перевод терминов крайне упрощаются. Такая ситуация возникает с языками бывших народов СССР, так как науки (и терминосистемы) бывших стран союза развивались на одной методологической и материальной базе. Похожая ситуация возникает с гуманитарными науками по всему миру. Примером может служить словосочетание *права человека*, которые эквивалентны словосочетанию *human rights*, даже не смотря на формальное расхождение научной базы, семантика данных словосочетаний абсолютно эквивалентна.

Еще одним частным случаем данного условия является ситуация, когда переводчик не имеет сложившейся терминосистемы в языке перевода либо оригинала. Такое происходит, когда наука (или область знания) находится либо в момент активного развития, либо в момент системной перестройки, что влечет за собой смену парадигм, а значит замену систем понятий и систем термином под воздействием новых открытий и достижений НТР. В таком случае, невозможно установление эквивалентных соответствий в языках оригинала и перевода.

На основе данных особенностей, В.М. Лейчик выдвигает следующий тезис: «Системный термин должен быть переведен системным же термином» (Лейчик, 1990: 49). Этот тезис является одним из важнейших принципов перевода терминов.

Следующим общим условием в борьбе за адекватность перевода проявляется в необходимости учета так называемой «картины мира», которая отличается почти у каждого языка. Хрестоматийным примером является анатомический термин *рука*, и соответствующие термины английского языка – *arm, hand.* В данном случае, «английская» картина мира накладывает свой отпечаток: в сознании англоговорящего термины *arm* и *hand* противопоставляются, а в русском языке термин *рука* имеет очень широкое значение, а *кисть* является лишь контекстуальной конкретизацией. Другим примером могут служить прилагательные *теплый, горячий*, которые в английском языке не всегда дифференцируются, как пара *warm – hot.* Поэтому, при переводе словосочетаний *горячий бетон, теплый бетон* на английский язык, переводчик вынужден использовать одну конструкцию – *hot concrete*. Различия подобных терминов обычно определяются либо контекстом, либо дополнительным пояснением (Лейчик, 1990: 52).

Указанные выше условия должны быть первоочередными при выборе *способа* перевода терминов. Вопрос о способе перевода термина занимает важнейшее место в процессе перевода научно-технической литературы. Но, несмотря на это, литературы, помогающей теоретически обосновать правильность выбора способа или классифицирующей сами способы, катастрофически мало. Монография И.С. Квитко «Терминоведческие проблемы редактирования» является, пожалуй, одной из наиболее подробно описывающей все теоретические проблемы и трудности, которые возникают перед переводчиком.

В данной книге, И.С. Квитко предложила следующие способы перевода терминов: выявление эквивалента, придание дополнительного значения, калька, заимствование, перевод описательной конструкцией. Остановимся на каждом способе поподробнее.

**Выявление в ПЯ эквивалента термину ИЯ**. Такой способ применяется, если страны ПЯ и ИЯ находятся на одном уровне развития, либо прошли его. Однако, в данном случае значение эквивалентных терминов не всегда совпадет. Английский термин *labour* пересекается с русским термином *труд* лишь частично. В английском языке, *labour* имеет также дополнительное значение затруднения, сложности, поэтому *труд* может переводиться как *labour, trouble, difficulty*, решающим является контекст, а также конкретизация (или наоборот, генерализация) термина.

Вторым возможным способом перевода И.С. Квитко выделяет **придание уже существующему термину или словосочетанию в ПЯ нового значения под воздействием термина ИЯ**. Так, например, биологический термин *дерево* в теории информации и классификации используется в терминах-словосочетаниях *дерево целей* и *поисковое* *дерево*, от англ. Слова *tree*. Русское слово *род* возникло под влиянием латинского *genus*, что также нашло отражение в переводе терминов теории классификации: *род — genus ,вид — species.* С точки зрения переводческой редактуры, такой способ является максимально удобным, так как не создается новых терминов (в том числе и заимствованных). Так, например, в русском языке появился термин *память*, как элемент ЭВМ. Стоит отметить, что при таком способе перевода терминов, существует большая вероятность «размножения» значений терминов по разным терминосистемам, что может привести к недоразумениям из-за пересечений значений в близких друг другу терминосистемах.

Третий способ – **калькирование**. Под калькированием понимается поэтапный перевод морфем сложных единиц специальной лексики. И.С. Квитко выделяет два варианта калькирования. Совпадение внутренней структуры единицы лексики, как в ИЯ, так и в ПЯ означает, что перед нами так называемая *семантическая калька*. Английский термин *tree structure* переводится на русккий язык калькированным словосочетанием *древовидная структура* (а не, например, древесная структура или структура дерева). Если же внутренняя структура слова или словосочетания из ИЯ заимствуется при переводе в ПЯ, то перед нами – *структурная* калька. Пару веков назад, греческое слово *philosophia* в России переводили калькой, переводя каждый внутренний элемент. В итоге получался забавно звучащий сейчас термин *любомудрие*. Но применительно к переводу терминов, таких калек практически не существует, потому что термины в основной своей массе – сложные сущесвтительные, и их тяжело переводить поморфемно. В результате этого процесса, некоторые калькированные термины закрепляются в словарях, а некоторые так и остаются чужими. Кроме вышеприведенных калек, существуют также морфологические кальки (лат. Subjectum — подлежащее), морфологические (television – телевидение), кальки-клише (фр. Jenessue doree - золотая молодежь), полукальки (полузаимнствования, часть которой – заимствованный элемент из ИЯ, часть – переведенный элемент ПЯ; workaholic – трудоголик).

Следующим способом И.С. Квитко считает **заимствование**. Этот процесс происходит, когда у иноязычного термина заимствуется семантика, структура и форма. Кроме того, если термин (или любое другое слово) «заимствован» в двух или более языках, то его называют интернационализмом. Отношение к такому способу перевода у специалистов и лингвистов сложилось неоднозначное. Такое заимствование может быть допущено, если уровень науки и техники в странах ИЯ и ПЯ находятся на разном уровне. Происходит заимствование нового, не имеющего аналогов в ПЯ объекта или процесса. Так, например, в русском языке появились многие термины металлургии: *slab (сляб), bloom (блюм)*. В данном случае, Мы имеем дело с так называемой безэквивалентной лексикой. В случае, если уровень техники в странах ИЯ и ПЯ находится на примерно равном уровне, переводчику необходимо постараться эквивалент, либо применить одним из способов перевода, указанный выше (Квитко, 1986: 130-132). Д.С. Лотте сформировал несколько критериев, которые необходимо учитывать переводчику, если он решил прибегнуть к данном способу перевода. Первым он выделяет «критерий однозначности»: переводчику при заимствовании термина необходимо проследить, чтобы термин как в ИЯ, так и ПЯ имел однозначность хотя бы в рамках своей терминосистемы. Примером хорошего заимствованного термина может являться *миксер (mixer)*. В настоящее время этот термин используется в кулинарии, металлургии и в резиновой промышленности, в сферах довольно разных. А как пример плохого заимствования – *модуль* и *коэффициент*. Данные термины часто используются во множестве терминосистем, причем довольно близких (математика, физика), поэтому эти лексемы потеряли ясно выраженное значение. Необходимо также учитывать возможность возникновения многозначности, из-за появления новых терминообразований на базе заимствования, так как при заимствовании термина переводчик так или иначе не полностью «осваивает» понятие, и буквальное значение слова может не соответствовать его содержанию. Заимствование термина также должно сопровождаться сравнением его значения с уже существующими вариантами в ПЯ. Если в ПЯ имеются аналоги либо неполные эквиваленты, то от заимствования необходимо отказаться из-за возможного возникновения многозначности. Второй критерий – «критерий единственности». В сущности, это означает, что переводчику при заимствовании необходимо удостовериться в отсутствии синонимов. Заимствованная лексема также может укоренить в сознании ложное представление о преимуществе ИЯ над ПЯ. Так, например, в термодинамике для обозначения «величины, характеризующей стремление вещества занять наибольший объем» существуют два термина: *летучесть* и *фугасность*. Первый термин не правильный в принципе, а второй влечет за собой ненужные ассоциации. Поэтому был предложены третий и четвертый термины соответственно: *фугитивность* и *рассеивание*, причем все эти термины существовали в языке и терминосистеме параллельно. Такой подход ведет к путанице и «антирационализации» терминосистемы (Лотте, 1982: 70-72, 73). Третьим критерием Лотте выдвигает «критерий степени трансформации формы термина». Заимствование должно происходить с сохранением формы слова ИЯ или лишь с незначительными изменениями. Например, *геттер (getter), ретардер (retarder), буфер (buffer)*. При заимствовании возможны небольшие морфологические, синтаксические или фонетические изменения, для того чтобы термин в русском языке выглядел более органично, «нативно» (например, замена дифтонгов, суффиксов, стремление к удобопроизносимости и т.д.). Этот вопрос особенно важен, потому что при вводе нового термина в словарный состав языка, переводчику нужно задумываться не только о необходимости собственно заимствования, но и о словоформе будущего термина. Выбор правильного суффикса, префикса или фонетического состава слова не только поможет, как можно более точно передать смысл иностранного термина, но также и увеличит шансы в дальнейшем закреплении, какв словаре, так и в языке (Лотте, 1982: 95).

Пятым способом перевода терминов является перевод при помощи **описательной конструкции**. Обычно, таким приемом переводятся лексемы, передающие либо культурные реалии, либо безэквивалентные объекты, процессы, явления. Например, советское слово *ударник* перевели на английской язык описательной конструкцией *– а worker who had excelled in voluntary increase of production*. При использовании данного приема, перед переводчиком стоит задача о том, стоит ли калькировать либо заимствовать термин. В случае с *ударником*, эти два варианта оказались бы излишни: слово *udarnik* слишком тяжелое для произношения (плюс ко всему, сама реалия оказалась не слишком долговечной), а попытка кальки привела бы к многозначному варианту (*striker*). Стоит также отметить, что такой способ перевода не рекомендуется при переводе технической документы, потому что это противоречит принципу научных текстов (краткость и избежание возможной полисемантичности). Такой способ можно применять при переводе рекламных материалов, научно-популярных статей, массовых публикациях (Квитко 1986: 143-146).

Но на этом список способов перевода не заканчивается. Одним из важных приемов в арсенале переводчика является **транспозиция** – замена одной части речи другой частью речи, без потери общего смысла высказывания. Оборот, полученный при помощи приема транспозиции не всегда стилистически эквивалентен обору ИЯ, в большинстве случаев он имеет литературный характер. Перевод, выбирая данный прием перевода, старается восстановить все стилистические особенности, обеспечить максимальную «гладкость» переведенной фразы. Стоит отметить, что данный прием используется не для перевода собственно термином, а скорее конструкций, имеющих терминологический оттенок. Так, например, словосочетание *octave up* (дословно, *выше октавой*) в ряде случаев можно перевести как *транспозиция на октаву выше*.

**Модуляция** представляет собой изменение внутренней структуры сообщения при помощи смены точки зрения либо угла. Переводчик может прибегнуть к такому приему, когда невозможен «гладкий» дословный или транспонированный перевод. При свободной модуляции отсутствует фиксация, но она не является факультативной. После достижения определенного уровня частотности, свободная модуляция становится устойчивой. Обычно, такой происходит после закрепления модуляционной лексемы в словарях. Модуляция включает в себя элементы смыслового развития и опущения. Примером может служить термин *контур* (в значении линия какого-либо разреза), для которого в английском языке есть несколько аналогов: *contour, outline, cutout*. В данном случае, последний вариант будет являться самым близким эквивалентом, т.к. внутренняя семантика слова (в каком-то роде, это является частным случаем приема смыслового развития) явно указывает на соответствие русскому термину.

Отдельной строкой стоит упомянуть приемы для перевода терминов-словосочетаний. Несмотря на то, что все вышеперечисленные способы пригодны для перевода терминов-словосочетаний, Р.Ф. Пронина выделяет следующие более конкретные, практические приемы перевода:

1. Калькирование. Этот прием был рассмотрен выше. *High-voltage switch – высоковольтный выключатель.*
2. Перевод с помощью использования родительного падежа (*direct current system – система постоянного тока*).
3. Перевод, выполненный с помощью предлогов (*pressure oil gun – шприц для подачи масла под давлением для пресс-масленок*)
4. Перевод одного из членов словосочетаний поясняющей конструкцией. Этот прием перевода был также рассмотрен выше. *High aluminium cement – цемент с большим содержанием глинозема*.
5. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы (*battery-charging motor generators – мотор-генераторы, подзаряжающие батареи)* (Пронина 1973: 21-22 ).

Таковы основные и наиболее распространенные способы перевода научных и технических терминов.

При выборе способа перевода необходимо также учитывать ряд специфических факторов:

1. **Логико-предметный фактор**. Данный фактор связан с наличием сложившейся системы понятий как в ИЯ, так и в ПЯ, что будет подразумевать под собой наличие эквивалентов. Сложившиеся системы традиционно включают себя области электротехники, традиционной биологии, медицины. В данных сферах, переводчику большим подспорьем могут служить, различные схемы и и классификационные таблицы.
2. **Терминологический фактор** связан с наличием в ПЯ сформировавшейся терминосистемы, что также дает высокую вероятность обнаружения эквивалента. В таком случае, переводчику помогут различные словари, справочники, энциклопедии, советы и справки от людей, занимающихся в той или иной сфере.
3. **Лингвистический фактор**. В зависимости от ПЯ, переводчик должен выбрать тот способ, который максимально характерен для него (языка), принимая во внимания то, как ПЯ взаимодействует с кальками, интернационализмами, заимствованиями и т.д. Так, например, для немецкого языка характерно конструирование терминов из элементов языка (семантическая калька). Для русского языка более характерен поиск эквивалента и заимствование (последний способ становится все более и более доминирующим). Также важна структура самого термина, т.к. его перевод в большей степени будет зависеть от типа термина (сложный, простой, термин-словосочетание и т.д.). Необходим структурный анализ термина, особенно при переводе атрибутивных словосочетаний английского языка, которые невозможно адекватно перевести без структурного анализа (*Oil Fields Air Surveying Centre – центр воздушной разведки нефтяных месторождений*)
4. **Нормативный фактор**. При наличии в ПЯ различных документов, нормативов, рекомендации, стандартов терминов или понятий, переводчику необходимо консультироваться с ними. Возникает вероятность нахождения эквивалентов именно в документации. Если же стандарты в стране ПЯ носят лишь рекомендательный характер, либо термины имеют статус справочных, то у переводчика появляется право применения одного из указанных выше способов перевода.
5. **Стилистический фактор**. Не секрет, что стиль текста ИЯ напрямую определяет перевод. Не является это исключением и для перевода терминов. Например, в переводе монографий, инструкций, стандартов, статей, проектных документов и т.д. широко используются такие способы перевода как поиск эквивалентов, семантическое калькирование, заимствование. Для научно-популярных, массовых, рекламных, производственных текстов возможно применение описательной конструкции, кальки, даже замена термина жаргоном или просторечным словом. Нужно помнишь лишь пару моментов: системный термин статьи (монографии, инструкции) ИЯ должен быть переведен системным термином ПЯ. Несистемная лексема ИЯ может быть также переведена несистемной из ПЯ, но у переводчика также есть возможность перевода термином, в зависимости от поставленной цели перевода. Не стоит также пренебрегать стилистическими особенностями, как текста ИЯ, так и ПЯ. Для английских научных текстов специфична синонимизация ряда терминов, в то время как русские научные тексты таким «похвастаться» не могут.

# Выводы по Главе 1. Терминология и термин.

В ходе теоретического исследования были получены следующие результаты:

1. Терминология – это раздел лексикологии, который занимается изучением природы терминов, и как у любой науки, у терминологии есть ряд задач, теоретических и практических, а именно: распознавание, разработка и анализ новых слов-терминов, усовершенствование научной базы для создания словарей, а также разработка норм-рекомендаций по созданию новых терминосистем и стандартизация уже существующих.
2. Терминология – это наука с богатой историей, каждый этап которой, так или иначе, отражен в современном понимании концепта «термин».
3. В ходе исследования также были установлены аспекты и подходы терминологии, начиная с начала развития науки, до наших дней; было установлено, что в основе всех подходах лежит такое понятие, как концепт.
4. Существует огромное количество определений слову «термин», но всегда термин подразумевает знание, которое лежит вне пределов общего языка, что и будет являться причиной существования термина, план выражения, в таком случае, не является важным критерием идентификации термина. Кроме того, были установлены два подхода к данному понятию: субстанциональный и функциональный, в первом случае к слову применяется набор критериев, для соотнесения его с термином.
5. Понятие «переводческая эквивалентность» связано с понятиями «переводимость» и «непереводимость», обзор различных теорий эквивалентности показал, что эквивалентность бывает следующих уровней: лексическая, контекстуальная, прагматическая и ситуативная эквивалентность. Терминологическая эквивалентность, в свою очередь, отвечает за полную передачу значения отдельных единиц, а не общего смысла в целом.
6. Перевод терминна – это в первую очередь поиск необходимого инварианта, поэтому, для соответствия критериям эквивалентности, переведенный термин должен быть зафиксирован в терминосистеме ПЯ.
7. В случае отсутствия системного термина-инварианта в ПЯ переводчик вынужден прибегать к ряду способов перевода терминов, кроме того, необходимо принимать во внимание логико-предметный, терминологический, нормативный и стилистический факторы.

# Глава 2. Анализ вариативности при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский.

# Вводные положения

Прежде чем переходить к анализу вариативности, необходимо выяснить, что же это и откуда же она появляется. Вариативность бывает двух видов: интраязыковая и интерязыковая. Несмотря на то, что данная работа посвящена интерязыковой (*межъязыковой*) вариативности, необходимо пояснить также и о причинах возникновения интраязыковой (*в пределах одного языка*) вариативности. Вариативность такого рода возникает из-за понятий синонимии, полисемии и омонимии. Термин, будучи функциональной единицей языка, в тексте играет роль знака профессионального понятия. Исходя из этого, вариативность термина ограничена лишь сменой плана выражения, так как выражаемое понятие (сигнификат) остается неизменным. Однако, образование терминологического инварианта сопровождается рядом особенностей. В случае образования варианта слова из общего состава языка, возможно следование парадигмы тождественности знаковой формы (*булка – булочка*). План выражения термина варьируется лишь при сохранении функционального понятия. При отличии плана содержания инварианта от функционального понятия формируется новая терминологическая единица. В случае синонимии, термины выражают идентичные понятия (*overdrive – distortion, затухание – спад*), что может обуславливаться контекстом, заимствованием, наличием номенклатурного наименования реалии в той или иной области. Полисемия (омонимия) термина порождается различием в *плане содержания* термина, при сохранении *плана выражения*. Другими словами, терминология каждого отдельного ЯСЦ является в какой-то мере его ядром. За каждым термином отдельно взятой терминосистемы ЯСЦ закреплена дефиниция. Полисемия (омонимия) возникает при совпадении написания таких терминов, но различии их дефиниции. Данное явление возникает из-за существования в удаленных терминосистемах терминов, пишущихся одинаково, при этом их понятийная тождественность либо была утрачена в процессе исторического развития, либо её не существовало вообще, либо метафорическим употреблением той или иной терминологической единицы в другом ЯСЦ (*delay* (замедлитель взрывчатого вещества) – *delay* (звуковой эффект, имитирующий чёткие затухающие повторы (эхо) исходного сигнала; *комбо* (повторяющаяся комбинация в компьютерных играх) – *комбо* (усилитель + акустическая система). Кроме того, причиной появления терминологической вариативности в пределах одного языка может служить ошибочное (неправильное) употребление термина одного ЯСЦ в рамках другого ЯСЦ, либо в пределах одной и той же терминологической системы.

Межъязыковая вариативность непосредственно связана с признаком номинации термина. Процесс создания термина – результат направленной, когнитивной работы. Термин так или иначе является отражением картины мира, свойственной тому или ином языку, именно поэтому один и тот же предмет (явление) номинируется в разных языках. Ответ на вопрос: «Почему термин был назван так?» даст понимание причин возникновения интерязыковой вариативности в той или иной терминосистеме.

Практическая часть настоящей выпускной квалификационной работы основа на корпусе инструкций и руководств к музыкальным инструментам и девайсам на языках оригинала (английский) и перевода (русский), корпус включает в себя следующие документы: «**VOX AC 30C2X/AC30C2/AC15C1 Guitar Amplifier User manual» («VOX AC 30C2X/AC30C2/AC15C1 Руководство пользователя»), «Boss GT-100 AMP EFFECTS PROCESSOR Owner’s Manual» («Boss GT-100 AMP EFFECTS PROCESSOR Руководство пользователя»), «Digitech RP 1000 Integrated Effects Switching System Owner’s Manual» (Digitech RP 1000 Гитарный Процессор Эффектов Руководство Пользователя»), KROME Music Workstation Operation Guide» («KROME Music Workstation Основное руководство»), «Yamaha Music Synthesizer MX46/MX61/MX88 Reference Manual» («Yamaha Music Synthesizer MX46/MX61/MX88 Справочное руководство»).**

Все документы их переводы являются официальными; инструкции и руководства были размещены на соответствующих официальных сайтах (ссылки см. список использлванных материалов).

# Признаки номинации

Исторически, теория номинации (ономасиология) выделяет три основных способа номинации, вне зависимости от номинируемой лексемы: морфологический, лексико-семантический, синтаксический. Признак же номинации напрямую указывает на причину образования термина. Однако, важно понимать, что признак номинации не дает исчерпывающую информацию, необходимую для отличия одного термина от другого. Для взаимного отличия используется значения плана содержания. В настоящей работе была произведена попытка создания авторской классификации терминов по признаку номинации; были вынесены следующие номинативные признаки музыкально-технической терминосистемы (как русской, так и английской):

1. Описательный признак. Термин номинируется в результате описания, которое происходит из-за неспособности ПЯ отразить краткость формулировки термина ИЯ или сложной структуры номинируемого явления. Примеры: ***high-gain sound, warped neck, пространственная обработка, (звук) в обход усилителя***
2. Признак материального заимствования. Термин образован в результате транскрипции (копирования звучания) или транслитерации (копирования написания) исходного термина ИЯ. Широко применяется при номинации терминов русского языка, как при заимствовании англоязычных терминов, так и терминов с греческой (латинской) основой (***овердрайв, бридж, фидбэк, лупер, октавер***). В английском же языке используется транслитераионный признак лишь в случае заимствования термина с сохранением греческого или латинского корня, при этом, морфологическая структура термина также перерабатывается (*см.* ***octaver, attenuation***).Материальное заимствование в данной работе включает использование, как транскрипции, так и транслитерации при заимствовании, но важно отметить, что, по сути, это два разных признака номинации, но из-за тонкой грани различия и небольшого влияния на причины образования вариативности, в настоящей работе они будут приниматься за один номинативный признак.
3. Семантический признак. План выражения термина передает суть плана содержания термина. Номинация такого рода позволяет заявить о том, что в ПЯ создается новый термин, в котором используются семы ПЯ, а не заимствование термина, при помощи какого-либо признака. В таком случае, в ПЯ создаются новые семантические связи либо с уже существующими терминами различных терминосистем (в случае, если суть явлений совпадает), либо семы, возникшие при номинации, являются отправной точкой в создании других терминов со схожим планом содержания. Примеры: ***neck pickup, tuner, ножной переключатель***.
4. Признак номинации по визуальному сходству. План выражения термина содержит признак визуального сходства с объектом или явлением. ***Pedal*** (рус.***педаль***) – по образу педали в автомобиле, ***vibrato arm*** (рус. ***рычаг тремоло***) – по образу рычага, при помощи которого можно изменить высоту тона звука.
5. Признак номинации по выполняемой функции. Форма термина содержит описание выполняемой функции. ***Усилитель, фильтр, подставка, delay, divider, tuner***
6. Признак номинации по сходству действий. При номинации термин приобретает метафорическую окраску, иногда можно утверждать о частном случае номинации по выполняемой функции. Отличия кроются во внутренней форме термина, она напрямую не сообщает о своей функции, а лишь опосредованно заявляет о признаке, который реализуется понятием (перенос частное – общее). Термин ***flanger*** означает звуковой фильтр особого рода, который разделяет звуковой поток на две части, пуская одну из них чуть раньше второй. Похожий эффект достигается при нажатии на край (flange) бобины, отсюда и название. В русском языке по такому признаку номинируются следующие термины: ***порог, маршрутизация сигнала*.**
7. Признак номинации по аббревиатуре или сокращению. В таком случае, термин представляет собой акроним или аббревиацию. Обычно, появление такого термина вызвано либо трудностью прочтения (в полной форме), либо значительной длиной при написании. Примеры: ***LFO (low frequency oscillator), DAW (digital audio workstation), AWM (advanced wave memory)***
8. Ономатопический признак номинации. При номинации термин получает план выражения на основе фонетического уподобления звукокомплексам. Терминов такого признака существует крайне мало. ***Wah pedal, педаль «вау»*** (при использовании данного эффекта звук начинает напоминать человека, постоянно произносящего «вау-вау»).

В результате анализа в общей сложности 229 терминов на двух языках (88 термина английского языка и 141 термин русского языка) и их расположения в зависимости от признака номинации, были получены следующие исходные данные:

*Таблица 1*

Английский язык:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Признак  номинации | Количество  совпадений | % |
| Семантический признак | 20 | 22,73% |
| Описательный признак | 21 | 23,86% |
| Признак материального заимствования | 6 | 6,82% |
| Визуальное сходство | 9 | 10,23% |
| Сходство действия | 15 | 17,05% |
| Функциональный признак | 12 | 13,64% |
| Аббревиатура/сокращение | 4 | 4,55% |
| Ономатопический признак | 1 | 1,14% |

*Таблица 2*

Русский язык:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Признак  номинации | Количество  совпадений | % |
| Семантический признак | 28 | 19,86% |
| Описательный признак | 40 | 28,37% |
| Признак материального заимствования | 35 | 24,82% |
| Визуальное сходство | 10 | 7,09% |
| Сходство действия | 14 | 9,93% |
| Функциональный признак | 12 | 8,51% |
| Аббревиатура/сокращение | 1 | 0,71% |
| Ономатопический признак | 1 | 0,71% |

Опираясь на приведенные выше данные, можно сделать следующие выводы:

1. Терминосистема АЯ показала более ровное распределение по признакам номинации; четыре категории (семантический, описательный, функциональный признаки, признак номинации по сходству действия) имеют высокий процент распределения (выше 15%). Это означает, что музыкально-техническая терминосистема АЯ имеет развитую систему номинации, а главный признак (семантический, более 21%) также указывает на самостоятельность данной терминосистемы в использовании сем собственного языка. Это также подтверждает низкий процент заимствованных терминов (признак материального заимствования - 9,52%).
2. Распределение терминов РЯ по признакам номинации оказалось более грубым. Более 70% терминов номинируются по трем признакам (семантический, описательный, материальное заимствование). Высокий процент использования описательного признака и признака материального заимствования (28,37% и 24,82% соответственно) также фиксирует большое число заимствованных и многокомпонентных терминов (часть из которых имеет даже внутритекстовую вариацию, см. *порог лимитирования, пороговый шумоподавитель*). Это указывает на зависимое положение терминосистемы РЯ, а также на неспособность использовать продуктивные семы РЯ при номинации заимствованных терминов.
3. Самыми непродуктивными признаками номинации в терминосистемах как АЯ, так и РЯ оказались ономатопический признак и номинация по аббревиатуре/сокращению.

# Модели вариативности

Для того, чтобы объективно оценить степень и наличие вариативности при анализе перевода терминов, в настоящем исследовании был проведен следующий порядок работы: термины ИЯ каждого признака номинации (см. классификацию выше) были проанализированы на предмет инвариантов в ПЯ (русский язык) также в зависимости от признака номинации, данные заносились в диаграмму, затем, исходя из данных диаграммы, выносилась гипотеза о наличии (отсутствии) проявления вариативности терминов того или иного признака номинации, затем, это гипотеза проверялась путем составления терминологических сочетания типа «Термин ИЯ – Термин ПЯ 1, Термин ПЯ 2, Термин ПЯ 3…», которые, в свою очередь, также были проанализированы на предмет проявления вариативности уже в частном порядке. В результате данного анализа, были составлены модели вариативности (если это возможно), в которых были отражены самые частые проявления вариативности, а также их вероятность.

* + - 1. Семантический признак. При анализе переводов терминов, номинированных по семантическому признаку, были получены следующие результаты перевода, в зависимости от признака номинации:

*Таблица 3*

Рассмотрим проявление вариативности более предметно: её реализацию на уровне текста. Для этого необходимо установить связь между термином ИЯ и терминами ПЯ при помощи терминологических сочетаний:

*Пример 1*

|  |  |
| --- | --- |
| Feedback | эффект самовозбуждения (данное терминологическое сочетание в текстах встретилось 2 раза) |
| Feedback performance | эффект самовозбуждения (2 раза) |
| Feedback | обратная связь (2 раза) |
| Feedback | Отдача (2 раза) |
| Feedback | обратная отдача (3 раза) |
| Feedback effect | Фидбэк (3 раза) |
| Feedback | Фидбек (1 раз) |
| Feedback | Самовозбуждение (2 раза) |
| Feedback | эффект обратной отдачи (2 раза) |
| Feedback | Отдача (1 раз) |

В данном примере можно наблюдать достаточно высокую вариативность перевода термина *feedback*. В зависимости от признака номинации, изменяется и план выражения термина. В переводе были использованы семы русского языка (*самовозбуждение, отдача, обратная связь*), попытка описать термин (*эффект самовозбуждения, эффект обратной отдачи*), так и заимстовавание термина (*фидбек, фидбэк)*. Кроме того, можно, что термин в переводе тяготеет к многокомпонентной структуре, что объяснимо отсутствием эквивалента в русском языке. Небольшая вариативность в пределах английского языка (*feedback, feedback performance, feedback effect, effect of feedback)* объясняется влиянием контекста, а не наличием полисемичных инвариантов данного термина.

Для сравнения, ниже представлен термин семантической номинации с низкой степенью вариативности:

*Пример 2*

|  |  |
| --- | --- |
| Foot switch | Ножной переключатель (1 раз) |
| Footswitch | Футсвич (5 раз) |
| Foot switch | Педаль экспрессии (1 раз) |

В данном случае наблюдается использование семантического признака и признака материального заимствования при номинации. Вариативность на уровне английского языка может быть объяснена ненормативным характером написания лексемы, в русском же языке при переводе данного термина превалирует фонетическая транскрипция. Вариант «*педаль экспрессии»* несколько выбивается из этого ряда, так как это перевод другого термина «*expression pedal*», который в ряде случаев является контекстным синонимом термина «*footswitch*».

Анализ терминологических сочетаний, образованных по семантическому признаку показал следующие модели вариативности:

Термины с высокой вариативностью (более двух инвариантов):

Т1 сем = Т2 сем., Т3 опис., Т4 мат. заимст.., - вероятность 0.42

Т1 сем = Т2 сем, Т3 опис, Т4 опис, - вероятность 0.34

Для терминов с низкой вариативностью (два варианта или менее) была выявлена следующая модель:

Т1 сем = Т2 сем, - вероятность 0.63

* + - 1. Описательный признак. При анализе переводов терминов, номинированных по описательному признаку, были получены следующие результаты перевода, в зависимости от признака номинации:

*Таблица 3*

В данном случае наблюдается превалирование одного из признаков номинации, что позволило предположить низкое проявление вариативности у терминов данного признака. В дальнейшем, это гипотеза подтвердилась. Из 21 отобранного термина лишь 2 (9,52%) показали высокую степень вариативности (более двух инвариантов), ниже представлена таблица реализации вариативности одного из терминов:

*Пример 3*

|  |  |
| --- | --- |
| Pitch shift | сдвиг высоты тона (2 раза) |
| Pitch shift | степень модуляции (1 раз) |
| Pitch shift | степень модуляции звука (1 раз) |
| Pitch shift | изменение высоты звука (2 раза) |
| Pitch shift | питч-шифт (2 раза) |
| Pitch shift effect | эффект «Pitch shift» (1 раз) |
| Pitch shift | сдвиг модуляции (1 раз) |
| Pitch shift | изменение высоты звука (1 раз) |
| Pitch shift | Модуляция (1 раз) |

При анализе перевода данного примера были выявлены следующие признаки: описательный, материального заимствования, семантический. Сложность перевода термина, которая и породила высокую степень вариативности, заключается в передаче концепта термина «*shift*», который фактически является эквивалентом физического термина «модуляция». Однако значение «модуляция» не является словарным, что и показывает процесс «поиска» перевода термина через словарные значения компонента «*shift*» (*сдвиг, степень, изменение)*. Компонент «*pitch*» имеет устоявшийся эквивалент «*высота звука*». Заимствованиябезусловно узнаваемы, однако не передают план содержания термина, хотя контекстуально могут быть дополнительно объяснены посредством добавления дополнительных слов (*эффект «Pitch shift»*). Вариант «*модуляция»* является попыткой образования нового, омонимичного термина, однако не сохраняет компонент «*pitch*».

Термины с низкой вариативностью, образованные при помощи описательного признака, распределяются следующим образом:

*Пример 4*

|  |  |
| --- | --- |
| clean tone | Чистый звук (3 раза) |
| clean tone | Чистый тембр (2 раза) |

Здесь наблюдается использование двух устоявшихся эквивалентов при переводе термина. Вариативность одного из компонентов термина ПЯ (*звук – тембр)* обуславливается скорее вкусовым выбором, чем какими-то рациональными причинами.

Моделей поиска эквивалентов терминов описательной номинации с высокой степенью вариативности выявлено не было из-за малой вариативности в данной категории. Однако термины с низкой вариативностью показали красноречивый паттерн:

Т1 оп = Т2 оп, - вероятность 0,63

Т1 оп = Т2 оп, Т3 оп, - вероятность 0.18

Модель поиска эквивалента термину описательной номинации при помощи термина аналогичной номинации оказалась довольно симптоматичной, это может быть объяснено отсутствием прямого указания на емкую сему в ИЯ (как результат - образование объемных, многокомпонентных терминов), а также нехваткой прямых эквивалентов в ПЯ («*High-gain sound» -* «*овердрайв*», «*звук с высоким коэффициентом усиления*»).

* + - 1. Признак материального заимствования. Анализ терминов, номинированных по данному признаку, показал следующее распределение:

*Таблица 4*

Из-за небольшого количества обнаруженных терминов, которые были номинированы по данному признаку, трудно сделать какие-либо о проявлении вариативности в тексте исходя из диаграммы, однако дальнейший предметный анализ показывает, что вариативность при переводе таких терминов ограничена лишь контекстным выбором (см. *Пример 5)*. *«Звук»,* *«тон»*, *«тембр»* являются терминами-синонимами, варианты *«тембр»* и *«тон»* непосредственно соотнесены с музыкальной терминосистемой, в то время как вариант *«звук»* является наиболее общим, детерминизированным вариантом. Таким образом, термин «*sound*» имеет (как минимум) три полновесных эквивалента, и выбор варианта имеет исключительно контекстуальный характер.

*Пример 5*

|  |  |
| --- | --- |
| sound | Звук (3 раза) |
| sound | Тембр (3 раза) |
| sound | Тон (4 раза) |

В целом, при анализе терминов, номинированных по данному признаку, возникло достаточно большое количество сложностей из-за трудности классификации данных терминов. Такие термины, как *«attenuation», «sustain», «octaver»* имеют неявную структуру образования, которая не дает явного ответа на вопрос был ли термин заимствован или приобрел план выражения в ходе семантического развития соответствующих сем английского языка (слова *«attenuation»* и *«sustain»* имеют явно «неанглийские» корни, однако не ясно, насколько сильно корни исходного языка повлияли на терминообразование в английском языке). Тем не менее, в подавляющем большинстве случаев такие термины имеют в русском языке один семантический эквивалент, что соответственно, может считаться за низкое проявление вариативности при переводе. Моделей вариативности обнаружено не было.

1. Номинация по визуальному сходству. Зависимость терминов визуальной номинации от признака номинации в переводе представлена на следующей диаграмме:

*Таблица 5*

На диаграмме заметно главенство визуального признака номинации, что вполне объяснимо: визуальный признак, по которому тот или иной термин был номинирован в ИЯ совпадает с визуальными признаками ПЯ благодаря общему культурному коду, который делят страны (см. «*pedal*» - «*педаль*», «*envelope*» - «*огибающая*», «*knob*» - «*ручка*»). Все остальные признаки указывают на проявление вариативности или частичное несовпадение культурного кода.

*Пример 6*

|  |  |
| --- | --- |
| envelope | Огибающая (5 раз) |
| guitar envelope | Гитарная огибающая (3 раза) |
| envelope | Гитарная огибающая кривая (1 раз) |
| Envelope filter | Фильтр огибающей (2 раз) |

На данном примере можно наблюдать довольно высокий уровень вариативности. Помимо внутриязыковой вариативности (*guitar envelope, envelope, envelope filter* – синонимичные термины), при переводе данного термина проявляется межъязыковая вариативность. Термин ПЯ «*огибающая*» соотносится с тремя терминами ИЯ – «*envelope*», «*envelope filter*», «*guitar envelope*». «*Огибающая*» - термин усеченный (clipped term), полный вариант – «*фильтр огибающей*». Использование усеченного термина (или его инварианта «*гитарная огибающая*»*,* в данном случае «гитарная» - это всего лишь описательный элемент, который конкретизирует объект) может говорить либо о нормативном закреплении такого усеченного варианта, либо о его звучности, т.е. такой термин легче использовать при переводе, благодаря его краткости и контекстуальной сочетаемости.

Вариативность перевода термина «*knob*», заключается в возможности переводчика либо сохранить оригинальный образ («*ручка*», образ английского словосочетания «door knob» сохранен), либо в применении одного из множества эквивалентов русского языка («*переключатель», «регулятор»*, «*рукоятка», «кнопка»*) без сохранения визуального образа. В данном случае, это не играет большой роли из-за полной эквивалентности инвариантов.

*Пример 7.*

|  |  |
| --- | --- |
| Knob | Ручка (5 раз) |
| Knob | Переключатель (2 раза) |
| Knob | Рукоятка (1 раз) |

Анализ перевода данного типа терминов показал, что вариативность возникает из-за попыток перенести визуальный образ исходного объекта терминосистемы на ПЯ. Иногда это получается успешно (например, перевод термина «*vibato arm*» как «*рычаг вибрато*»), а иногда требует некоторых пояснений (в случае с переводом посредством усеченного термина «*огибающая*», требуется контекст, чтобы установить, что это за понятие), отсюда, терминам данного признака номинации характерна следующая модель вариативности:

Т1 виз = Т2 виз, Т3 (независимо от признака), - вероятность 0,78.

1. Номинация по сходству действия. Варианты перевода, в зависимости от признака номинации, распределились следующим образом:

*Таблица 6*

На диаграмме заметно главенство двух признаков – материального заимствования и описательного. Это может указывать на определенные трудности, связанные с переводом метафорической части концепта термина. Переводчику приходится заимствовать или описывать термин ПЯ из-за невозможности воспроизвести метафорический перенос в переводящем языке. Проявление вариативности термина «*bridge*» (представленной в *Примере* 7) основано на несоответствии метафорических переносов в ИЯ и ПЯ. «Bridge» (англ. мост) – это часть струнного музыкального инструмента, к которой прикрепляются струны. Она также является своего рода мостом, передавая вибрации струн на корпус инструмента. В переводе, можно наблюдать следующие эквиваленты: «*бридж*», «*подставка*», «*нижний порожек*», «*струнодержатель*». Лишь вариант «*подставка*» можно считать попыткой перенести часть метафорического значения термина «*bridge*». Вариант «*нижний порожек*», является семантическим развитием термина «*порожек*», который основан на визуальном сходстве. Вариант «*струнодержатель*» является примером применения семантического развития, переход «частное – общее», так как «bridge» может быть лишь одной из составных частей струнодержателя (англ. *tailpiece*). Самый часто встречающийся вариант «*бридж*» является, пожалуй, самым устоявшимся вариантом. Однако, этот вариант перевода полисемичен, бриджем также называется часть композиции (также, связующая тема иликодетта), поэтому, несмотря на емкость определения, у него есть два больших минуса – полисемичность внутри одной терминосистемы и неясность понятия из-за заимствованной структуры (Коллинс 2001: 121).

*Пример 7*

|  |  |
| --- | --- |
| bridge | Бридж (5 раз) |
| bridge | Подставка (2 раза |
| bridge | нижний порожек (1 раз) |
| bridge | Струнодержатель (2 раза) |

В следующем примере вариативность термина «*looper*» проявляется через номинирование термина посредством переноса значения по модели «общее – частное». Вариант «*фразовый семплер*» является попыткой найти эквивалент через другой термин – «семплер», который означает «электронный музыкальный инструмент, а также прибор для воспроизведения, записи и обработки семплированных звуков» (Википедия: Семплер). Согласно словарю Collins English Dictionary, «Looper - a person or thing that loops or makes loops» (Collins English Dictionary: Looper). Другими словами, процесс «looping» - это лишь часть той функции, которую выполняет семплер. Вариант «семплер» по этой же причине не может приниматься за адекватный эквивалент, так как в терминосистеме уже существует такой термин, а значение его соответствует значению английского термина «looper» лишь частично, возможно, что это всего лишь контекстуальный, усеченный вариант термина «фразовый семплер», тогда речь может идти о интраязыковой вариативности. В русском языке не хватает семантических единиц, чтобы адекватно передать значение процесса записи и воспроизведения цикличных звуковых волн. Вариант «цикличное воспроизведение» является простым описанием функции термина «looper», однако этот вариант тоже не является оптимальным, т.к. морфологически, слово «looper» указывает на наличие определенного субъекта, который совершает функцию (суффикс *-er-)*, в варианте ПЯ, ссылки на субъект нет. Вариант «лупер» - является прямым заимствованием, и судя по статистике Google, этот вариант – самый частотный (55900 запросов, использование точного поиска; для сравнения: «фразовый семплер» - 14000 запросов, «цикличное воспроизведение» - 4790).

*Пример 8*

|  |  |
| --- | --- |
| Looper | Лупер (4 раза) |
| Looper | Фразовый семплер (6 раз) |
| Looper | Семплер (4 раза) |
| Looper | Цикличное воспроизведение (2 раза) |

В результате анализа было установлено, что для перевода терминов, которым характерно номинирование по признаку сходства действия, в ПЯ не хватает семантических единиц для создания емкого и краткого понятия. Отсюда, переводчики прибегают либо к заимствованию термина, либо к его описанию, в попытках создать эквивалент термина в ПЯ. Кроме того, было установлено использование усеченных терминов, что также добавляет к вариативности внутри одного языка.

Самые частотные модели формирования вариативности:

Т1 сд = Т2 мат. заимст., Т3 оп, - вероятность 0.36

Т1 сд = Т2 мат. заимст., Т3 сд, - вероятность 0.23

1. Признак номинации по выполняемой функции. Результат анализа терминов данного признака номинации показал следующие результаты:

*Таблица 6*

На диаграмме видно главенство признака номинации по выполняемой функции и небольшое отставание всех остальных признаков номинации. Это может свидетельствовать о высокой степени вариативности терминов данного признака номинации, несмотря на то, что формально при переводе удалось зачастую сохранить признак номинации, что по ходу исследования играло как фактор уменьшения проявления вариативности. В примере 9 представлена вариативность перевода термина «*gain*».

*Пример 9*

|  |  |
| --- | --- |
| Gain | Чувствительность (4 раза) |
| Gain | Гейн (5 раз) |
| Gain | Усиление (3 раза) |
| Gain | Переусиление (1 раз) |
| Gain | Перегруз (1 раз) |
| Gain | Дисторшен (1 раз) |
| Gain | Коэффициент усиления (1 раз) |

В указанных выше терминологических сочетаниях видно, что разброс вариантов достаточно велик. Варианты включает в себя и семантическое развитие («чувствительность»), номинацию по функции («усиление», «переусиление», «коэффициент усиления»), заимствование фонетического строя термина («гейн»), заимствование фонетического строя с дальнейшим переносом значения по типу «общее-частное» («дисторшен»). Отдельно стоит рассмотреть вариант «перегруз»; этот вариант имеет разговорную окраску и является примером использования арго музыкантов (Малый академический словарь русского языка: Перегруз). Инвариант «чувствительность» отсылает реципиента текста к понятию «чувствительность прибора», что означает «отношение перемещения указателя прибора относительно шкалы (выраженного в линейных или угловых единицах) к изменению значения измеряемой величины, вызвавшей это перемещение» (*Большой Энциклопедический словарь. 2000.*), что полностью перекрывает значение «gain - the increase (as of voltage or signal intensity) caused by an amplifier; *especially* : the ratio of output over input» (Marriam Webster: Gain). Исходя из английского определения, вариант «усиление» и «коэффициент усиления» также являются эквивалентными. Инвариант «переусиление» кажется проявлением вариативности внутри одного языка, однако, из-за внутренней, морфологической структуры (приставка «*пере*») представляется стилистически маркированным вариантом; его употребление может быть ограничено некоторыми контекстами, а в сухом, техническом дискурсе необходимо придерживаться как можно более нейтрального стиля. Варианты «гейн» и «дисторшен» являются заимствованиями, однако вариант «дисторшен» также несет в себе дальнейшее развитие, т.к. словарь дает этому термину следующее значение - звуковой эффект, достигаемый искажением сигнала путём его ограничения по амплитуде (Шагалова 2007: 83). Такое понятие излишне конкретизирует термин «gain», и применяется лишь в отношении некоторых звуковых эффектов.

В сравнении, на следующем примере можно обнаружить проявление вариативности понятия «distortion» при переводе на русский язык:

*Пример 10*

|  |  |
| --- | --- |
| Distortion | Искажение (3 раза) |
| Distortion | Дисторшен (3 раза) |
| Distortion | Дисторшен (4 раза) |
| Distortion | Переусиление (2 раза) |
| Distortion | Перегруз (1 оаз) |

Помимо варианта «перегруз», разобранного выше, снова встречается вариант «переусиление». Будучи все еще сильномаркированной стилистической лексемой, этот вариант можно считать эквивалентным, так как согласно словарю Oxford Living Dictionary – «Distortion - change in the form of an electrical signal or sound wave during processing» (Oxford Living Dictionary: Distortion). Вариант «дисторшен» образован путем заимствования фонетического ряда английского языка, его инвариант «дисторшн» не является зафиксированной словарной единицей (Шагалова 2007: 83). Вариант «искажение» - создание эквивалента посредством использования семантических единиц русского языка – также вариант эквивалентный, т.к. полностью соответствует английскому словарному значению.

В целом, анализ показал, что термины функциональной номинации имеют высокую степень вариативности. Зачастую, она возникает из-за большого количества существующих терминов-синонимов в ПЯ, т.к. метонимический перенос по функции может производиться, как и при помощи переноса «общее-частное» («gain» - «дисторшен», «усиление»; «decay» - «затухание», «спад»), так и в обратную сторону, «частное-общее» («reverb» - «ревербератор», «эффект реверберации»; «distortion» - «искажение», «дисторшен»), а значит, вариант термина определяется контекстом. Кроме того, некоторое количество терминов ПЯ (21, 74%) имеет заимствованный инвариант, поэтому выбор того или иного термина ПЯ так же может диктоваться стилистическими предпочтениями.

Анализ также показал следующие модели проявления вариативности:  
Т1 фун = Т2 фун, Т3 мат. заимст., Т4 сем, - вероятность 0,15

Т1фун = Т2 фун, - вероятность 0,27

1. Номинация по аббревиатуре/сокращению. Данная категория терминов не показала вариативности, что может объясняться устоявшимися эквивалентными единицами перевода данных терминов («LFO» - «низкочастотный осциллятор», «DAW Remote» - «дистанционное управление цифровой звуковой рабочей станцией», «AWM» - «расширенная волновая память»). Анализ также показал, что в более чем 85 процентов случаев, исходная аббревиатура разворачивается в ПЯ, что может также объясняться трудностью в воспроизведении аббревиатуры в ПЯ (*ср. «*DAW Remote» - «ДУЦЗРС»), а также отсутствием какого-либо документа, регулирующего гармонизацию и кодификацию терминов-аббревиатур.
2. Ономатопический признак. В общей сложности по ходу исследования был найден лишь один термин, подходящий под эту категорию, ниже представлена его текстуальная реализация посредством построения терминологических сочетаний:

*Пример 11*

|  |  |
| --- | --- |
| Wah | Вау-эффект (1 раз) |
| Wah | Эффект «вау» (4 раза) |
| Wah | Эффект «WAH» (2 раза) |

Проанализировав сочетания, можно установить следующую закономерность: термины такого типа номинации переводятся попыткой культурного преобразования звукоподражания. Вариант «вау-эффект» относит реципиента к маркетингу, однако определение «wah effect» гласит следующее – «a type of electric guitar effects pedal that alters the tone and frequencies of the guitar signal to create a distinctive sound, mimicking the human voice saying the onomatopoeic name "wah-wah"» (Du Noyer 2003: 337). Вариант «эффект «вау» является культурным преобразованием; вариант «Эффект «WAH» является заимствованием, который подкрепляется описательным элементом. Вариативность данного типа терминов может объясняться множеством способов передать звуковую, ономатопическую структуру термина, т.к. языковые картины мира в разных культурах значительно отличаются.

# Выводы по Главе 2. Анализ вариативности при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский.

1. Анализ корпуса текстов музыкально-технической направленности, как на английском, так и на русском языках показал достаточно высокую терминологическую насыщенность.
2. Сопоставление терминов ИЯ терминам ПЯ указало на наличие достаточно высокой вариативности внутри данных терминосистем.
3. В ходе исследования такого явления как вариативность, возникающая при переводе терминов с английского языка на русский, термины обоих языков были разделены на группы, в зависимости от признака номинации, базой для такого разделения послужила классификация, которая была разработана в рамках настоящей работы.
4. В результате дальнейшего анализа было установлено, что термины практически всех признаков номинации, а именно: семантического, функционального, по визуальному сходству, сходству действия, (согласно классификации) имеют высокую вариативность, что и было показано на 11 разобранных примерах.
5. Среди факторов, которые являются причинами возникновения вариативности, выделены: неспособность ПЯ емко отразить семы ИЯ, нехватка эквивалентов, чрезмерное заимствование, несовпадение культурных кодов, внутриязыковая вариативность в ПЯ, перекрестное влияние других терминосистем, влияние контекста.
6. Однако, самой главной причиной возникновения вариативности является отсутствие стандарта, устоявшейся системы и традиции перевода терминов данной терминосистемы, что и порождает неточность и несистематичность перевода специальных лексем.
7. Статистические модели, которые были приведены в настоящей работе, показывают определённую тенденцию номинации (а значит, и перевода), что может быть использовано при создании стандарта или кодификации терминов в русском языке.
8. При анализе, самую низкую вариативность при переводе показали термины, заимствованные из других терминосистем и языков, а также термины-аббревиатуры, что объясняется устоявшимся эквивалентным соответствием таких терминов, а также особой мотивировочной частью номинации терминов-аббревиатур.

# Заключение

В рамках данной выпускной квалификационной работы были проработаны вопросы возникновения такого явления как вариативность при переводе терминологической лексики музыкально-технической терминосистемы с английского на русский язык. В основе данного исследования лежат работы отечественных и зарубежных лингвистов, с помощью которых стало возможным обобщить имеющиеся представления как о терминологии в целом, так и таком аспекте как перевод терминов.

Первая глава «Терминология и термин» является теоретическим экскурсом в историю, задачи и подходы науки терминологии. Пройдя долгий путь от незначительного аспекта языкознания до полноправной науки на стыке семантики, лексикологии и лексикографии, используя все современные достижения информационной лингвистики, терминология занимает важное место в современном лингвистическом научном дискурсе.

Однако многие проблемы до сих пор остаются нерешенными. В частности, до сих пор не принято единое определение слову «термин». В настоящей работе представлено несколько таких определений, как отечественных, так и зарубежных ученых, а также выделено «рабочее» определение.

С точки зрения перевода терминов, главной проблемой является эквивалентность. Зачастую, говоря о переводе терминов, подразумевается поиск соответствующего эквивалента, который не всегда является переводом. Существует большое количество теорий эквивалентности, однако, многие ученые сходятся во мнении, что эквивалентность может существовать на трех уровнях: лексическом, семантическом, стилистическом. Применительно к поиску терминологического эквивалента, переводчик может прибегнуть к ряду способов, которые помогают достичь необходимого уровня эквивалентности.

Это играет большую роль при исследовании вариативности, так как вариативность зачастую возникает при нахождении терминов-эквивалентов разных уровней эквивалентности. Кроме фактора эквивалентности, на образование вариативности влияет уровень развития терминосистемы в ПЯ, а также влияние контекста и стиля. Помимо вариативности, возникающей при переводе, существует также и понятие интраязыковой вариативность, которая также порождает интерязыковую вариативность.

При поиске эквивалента, необходимо учитывать как план выражения, так и план содержания слова. Переводчику приходится ориентироваться в рамках не только непосредственно той терминосистемы, в которой он работает, но и большого числа сопряженных терминосистем из-за существования большого количества терминов-синонимов и терминов-омонимов.

При поиске эквивалента, большую роль играет наличие кодифицированной, стандартизированной и упорядоченной системы специальных лексем, однако из-за различного уровня технического прогресса в разных странах, полностью идентично-развитые терминосистемы встречаются редко.

Различие в развитии терминосистем ясно ощущается в ходе анализа, проведенного во второй главе настоящей работы, «Анализ вариативности при переводе музыкально-технических терминов с английского на русский». При анализе терминосистемы ИЯ и аналогичной системы ПЯ заметна семантическая несостоятельность ПЯ так же емко и точно отражать семы ИЯ при переводе. В рамках отсутствия единого стандарта, переводчикам зачастую приходится либо описывать термин или явление, либо занимать фонетический строй. Помимо собственно описания и заимствования, переводчикам часто приходится сталкиваться с неполной эквивалентностью терминов ПЯ терминам ИЯ, а также их контекстуальному несоответствию. Дополнительно, на проявление вариативности влияет стилевой фактор, так как часть эквивалентов ПЯ является либо жаргонной, либо сугубо профессиональной лексикой.

Исследование показало наличие высоких уровней вариативности в анализируемых терминосистемах (иногда, количество инвариантов одного термина достигало 6). Расчет моделей вариативности, приведенных в настоящей работе, может быть полезен при разработке стандарта, однако, необходимо понимать, что это очень сложная задача, которую невозможно решить без усилий содружества ученых и использования современных вычислительных мощностей.

# Библиография

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. – Иваново, 2004. – 252 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика. – Санкт-Петербург.: ИИЯ, 2000. – 109 с.
3. Алексеева, Л.М. Термин и метафора. – Пермь: Изд-во Пермского университета, 1998. - 250 с
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского. – 2-е изд., перераб. – Москва. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
5. Ачкасов А. В. Декомпозиционный перевод и мотивированность формы термина (на примере термина «учебный цикл»). / А. В. Ачкасов // Материалы XLII Международной филологической конференции 11-16 марта 2013 г. Актуальные проблемы переводоведения. / Под ред. проф. В. И. Шадрина. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. – с. 8-20
6. Ачкасов А. В. О содержании понятия «терминологическая эквивалентность». / А. В. Ачкасов // Актуальные проблемы переводоведения. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2003.
7. Баранов А.Н. Введение в прикладную. – Москва: Эдиториал УРСС., Изд. 2-е, испр., 2003. – 347 с.;
8. Бархударов, Л.С. Пособие по переводу технической . – Москва: 1987. – 90 c.
9. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов. — Москва. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. – 456 с.
10. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо–русского научно–технического. – Москва: НВИ–Тезаурус, 2005 – 216 с.
11. Глушко, Т.Ю. Эквиваленция в переводах технической документации. – Москва: Билд, 2007 – 73 с.
12. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. – Москва.: Высшая школа, 1987. - c. 87.
13. Головин, Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи / Б.Н. Головин // Вопросы языкознания. - 1976. - № 3. - С.256-258.
14. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. - Москва: Московский лицей, 1993. - 309 с.
15. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – Москва: Наука, 1977. - 246
16. Квитко, И.С. Терминоведческие проблемы редактирования. - Львов: Вища школа, 1986. — 150 с.
17. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения.– Киев: УМКВО, 1989. – 321 с.
18. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.
19. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – Москва: Учебное пособие. ЭТС, 2001. – 424 с
20. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. – Москва: Всесоюзный центр переводов, 1990. – 78 с.
21. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы. - Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. - 256 с.
22. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – Москва: Наука, 1982. — 250 с.
23. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва: Наука, 1961. - 158 с.
24. Милованова, Т. М. Стилистические особенности и специфика перевода научно-технической литературы. – Москва: Учебное пособие, 1989. – 96 с.
25. Петушков В.И / Терминология и норма: О языке терминологических стандартов // В.И. Петушков. – Москва.: Наука, 1972. С. 102-116
26. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.
27. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – Москва: Наука, 1965. – 304 с.
28. Рецкер, Я.И. Методика технического перевода. – Москва: Дрофа, 2007. – 128 с.
29. Рецкер, Я.И. Что же такое лексические трансформации? / Я.И. Рецкер // Мосты. - 2011. - № 3(31). - С. 10-17.
30. Романова, О.Н, Долинская, А.В. Основы технического перевода / О.Н. Романова, А.В. Долинская. – Волгоград: ВолгГАСУ, 2011. – 26 с.
31. Сдобников, В.В. Стратегия и тактика перевода специальных текстов / В.В. Сдобников // Журнал Сибирского федерального университета. -2012. - № 5. - C. 861-867.
32. Сдобников, В.В. Стратегия перевода: общее определение / В.В. Сдобников // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2011. - № 1. - С. 165-172.
33. Стрелковский, Г.М. Научно-технический перевод. Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. - Москва: Просвещение, 1980. – 110 с.
34. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку. - Москва: Высш.школа, 1989. – 232 с.
35. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения. – Москва: Московский лицей, 1995. - 333 с.
36. Яковлев, Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. – Москва: Литература 1948. – 211 с.
37. Boulanger J. La création lexicale et la modernité / Boulanger Jean-Claude // Le Langage etl’Homme 25, 4., 1990, pp. 233–254
38. Cabre 2003
39. Cabré, T. Terminologie et dictionnaires. / T. Cabré // Meta : journal des traducteurs = Meta : Translator’s Journal. – 1994. – Vol. 39, n. 4. – pp. 589-597
40. Cabré, T. Terminology: theory, methods, and applications / M. Teresa Cabré // ed. by Juan C. Sager; translated by Janet Ann DeCesaris. – John Benjamins Publishing, 1999. –248 p.
41. Faber 2009
42. Felber H. Terminology manual - Unesco International Information Centre for Terminology (Infoterm), Paris, Wien. – 426 pp.
43. Gaudin F. Terminologie et travail scientifique: mouvement des signes, mouvement des connaissances / Gaudin François // Cahiers de linguistique sociale 18., 1991, pp. 111–131.
44. Guespin L. La circulation terminologique et les rapports science, technique, production / Guespin Louis // Cahiers de linguistique sociale18., 1991, pp. 59–79.
45. Hayes 1980
46. ISO 1087-1. 2000 Terminology work – Vocabulary. Part 1: Theory and application. International standard.
47. Nida, E. Taber, Ch. The Theory and Practice of Translation. – Brill Archive, 1982 – Language Arts & Disciplines – 218 p.
48. Nord. C. Translating as a Purposeful Activity / Christiane Nord // TEFLIN Journal, Volume 17, Number 2, 2006. – pp. 131-141.
49. Picht H. Modern Approaches to Terminological Theories and Applications - Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006. 434 pp.
50. Reiss, K. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained – K. Reiss, H. Vermeer – Routledge, 2013. – 240 p.
51. Richards J., Platt J., Weber H. Longman Dictionary of Applied Linguistics - Harlow, Essex, England Longman 1985. – 323 pp.
52. Riggs F. A New Paradigm for Social Science Terminology / Fred Riggs // International Classification 6. 1979, no. 3, pp. 150 - 158
53. Roberts, R., Pergnier, M. L’équivalence en traduction. / R. Roberts [et al.] // Meta : journal des traducteurs = Meta : Translator’s Journal. – 1987. – Vol. 32, n. 4. – pp. 392-402
54. Sager, Juan C. Practical Course in Terminology Processing. – John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1990 – 254 p.
55. Savory T. H. The language of science. – London, 1967. – 184 p.
56. Savory, T.H. The Art Of Translation – Jonathan Cape, London, 1957. – 159 p.
57. Toury G. In Search of a Theory of Translation. – Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv  
    University, 1980. – p. 121.
58. Линкольн К.Д. Становление джаза. – Москва: Дрофа, 2001. – 134 с.
59. Du Noyer, Paul. The Illustrated Encyclopedia of Music (1st ed.). - Watson-Guptill, London, 2003. – 448 pp.

# Справочные издания и словари

1. Лингвистический энциклопедический словарь: Термин [Электронный ресурс] // электронный словарь. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/508c.html>.
2. Википедия: Семплер [Электронный ресурс] // электронная энциклопедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Семплер>
3. Collins English Dictionary: Looper [Электронный ресурс] // электронный словарь. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/looper>
4. Малый академический словарь русского языка: Перегруз [Электронный ресурс] // электронный словарь.- Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-51218.htm>
5. Marriam Webster Dictionary: Gain [Электронный ресурс] // электронный словарь. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gain>
6. Oxford Living Dictionary: Distortion [Электронный ресурс] // электронный словарь. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/distortion>

# Список использованных материалов:

* + - 1. Boss GT-100 AMP EFFECTS PROCESSOR Owner’s Manual. – Версия для электронных носителей. – 2011. – 68 pp.
      2. Boss GT-100 AMP EFFECTS PROCESSOR Руководство пользователя. – Версия для электронных носителей. – 2011. – 66 с.
      3. Digitech RP 1000 Integrated Effects Switching System Owner’s Manual. – Версия для электронных носителей. – 2016. – 56 pp.
      4. Digitech RP 1000 Гитарный Процессор Эффектов Руководство Пользователя. – Версия для электронных носителей. – 2016. – 56 с.
      5. KROME Music Workstation Operation Guide. – Версия для электронных носителей. – 2012. – 142 pp.
      6. KROME Music Workstation Основное руководство. – Версия для электронных носителей. – 2013. – 188 с.
      7. VOX AC 30C2X/AC30C2/AC15C1 Guitar Amplifier User manual. – Версия для электронных носителей. – 2009. – 46 pp.
      8. VOX AC 30C2X/AC30C2/AC15C1 Руководство пользователя Manual. – Версия для электронных носителей. – 2009. – 9 с.
      9. Yamaha Music Synthesizer MX46/MX61/MX88 Reference Manual. - Версия для электронных носителей. – 2012. – 71 pp.
      10. Yamaha Music Synthesizer MX46/MX61/MX88 Справочное руководство. - Версия для электронных носителей. – 2012. – 71 с.

# Приложение

**Список всех терминов, которые были использованы при выполнении исследования.**

|  |  |
| --- | --- |
| Auto Swell | Автоматическое затухание |
| Feedback, feedback performance | Самовозбуждение, фидбэк , фидбек , эффект обратной отдачи , обратная связь, эффект самовозбуждения, отдача |
| Advanced Wave Memory | расширенная волновая память |
| Ambience | Пространственная обработка |
| Amp | Усилитель, амп |
| Arpeggio | Арпеджио |
| Attenuation | Затухание |
| Band | Полоса (эквалайзера) |
| Bank | Банк |
| Bend | Повысить\понизить высоту звука |
| Boost | Бустер |
| Bridge | Бридж, подставка, нижний порожек |
| Bypass | В обход усилителя, мимо усилителя , обход |
| Channel | Канал |
| Chorus | Хорус |
| clean tone | Чистый звук, чистый тембр |
| Combo amp | Комбо-усилитель, комбо |
| Controller Block | Блок контроллеров |
| Cutoff frequency | Частота среза, пороговая частота |
| DAW Remote | дистанционное управление цифровой звуковой рабочей станцией |
| Decay | Затухание , спад , затухание нот |
| Delay | Дилей, эффект задержки, эффект «задержка», задержка |
| Detune | Смещение высоты звука |
| Digital recorder | Рекордер |
| Distortion | Искажение, дисторшен, переусиление , перегруз |
| Divider | Сплиттер |
| Dry signal | Сухой\необработанный сигнал |
| Envelope, guitar envelope, envelope filter | Огибающая, гитарная огибающая, фильтр огибающей, гитарная огибающая кривая |
| Expression pedal | Педаль экспрессии |
| Flanger | Флэнжер, флэнджер |
| Foot switch | Ножной переключатель, футсвич, педаль экспрессии |
| Fuzz | Фузз , fuzz |
| Gain | Чувствительность, гейн, усиление, переусиление, перегруз, коэффициент усиления |
| Gain boost | Коэффициент усилиения |
| high frequencies | Высокие частоты |
| High-gain sound | Овердрайв, звук с высоким коэффициентом усиления |
| INPUTS | Входы |
| Jack | Джек, гнездо типа «джек», разъем |
| Keyboard amp | Клавишный усилитель |
| Knob | Регулятор, ручка, рукоятка |
| LCD-display | ЖК дисплей |
| Loop, looper | Лупер, фразовый семплер |
| Low Frequency  Oscillator | Низкочастотный  осциллятор |
| Low frequency, lo freq | Низкие частоты |
| MASTER | Мастер , основной канал |
| Mid frequency | Средние частоты |
| Mixer | Микшер |
| Mixing device | Микшерный пульт |
| Muted chords | Мьютированные аккорды |
| Near pickup, neck pickup | Нековый датчик |
| Noise gate | Пороговый шумоподавитель |
| Noise Suppressor | Шумоподавитель, шумодав |
| Nut | Порожек , верхний порожек |
| Octaver | Октавер |
| Output | Выход , акустическая система |
| Output level | Уровень выхода |
| Overdrive | Овердрайв, дисторшен, перегруз |
| Patch | Создание звуков, патч |
| Pedal | Педаль |
| Pedal Calibration | Калибрация педали |
| Phaser | Фазер, фейзер |
| Picking sensitivity | Пороговое значение |
| Pickup | Датчик , звукосниматель |
| Pitch | Высота |
| Pitch shift, pitch shifter, pitch shift effect | Сдвиг высоты тона, изменение высоты звука, питч-шифтер, эффект «Pitch shift», сдвиг модуляции, модуляция |
| Playback | Воспроизведение |
| Portamento | Портаменто, эффект «портаменто» , глиссандо |
| Preamp | Предусиление , предусилитель |
| Preset | Пресет , предустановка |
| Rear pickup, bridge pickup | Бриджевый датчик, бриджевый звукосниматель |
| Release | Время спада |
| REVERB | Ревербератор, эффект реверберации |
| Room ambience | Комнатная реверберация |
| Rotary speaker | Вращающийся динамик |
| Routing | Маршрутизация |
| Scale length | Мензура, длина мензуры |
| Small amp | Малогабаритный усилитель |
| Sound | Тембр, звук, тон |
| Speaker cabinet | Акустическая система, кабинет |
| Spring reverb | Пружинный ревербератор |
| Square waveform | Меандр, квадратная форма |
| Stack amp | Усилитель стека, стэковый усилитель , стэк |
| Sustain | Сустейн, продление звука, чувствительность |
| Sweep-picking | Перебор , свип |
| Tape echo | Ленточное эхо, ленточные эхо-эффекты |
| Threshоld | Порог , сила сигнала , порог лимитирования |
| Tone | Тон, тембр, тембровая окраска |
| TREMOLO | Тремоло |
| Tube amp | Ламповый усилитель |
| Tube distortion | Ламповые искажения |
| Tuner | Тюнер , настройка гитары |
| Vibrato arm | Рычаг вибрато |
| Volume | Громкость |
| Volume level | Уровень сигналов |
| Wah ОНО | Вау-эффект, эффект «вау», эффект WAH |
| Warped neck | Изогнутый гриф |